



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA EN LA UNIVERSIDAD DE
FARMINGTON EN MAINE

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN RELACIONES INTERNACIONALES

PRESENTA

MARNELLY GUADALUPE GUALITO OLEA

DIRECTORA

DRA. ANA CRISTINA CASTILLO PETERSEN



MÉXICO, D.F.

2010



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi padre,
por que cada uno de mis triunfos siempre estarán
dedicados a aquel ser que me dio lo mejor de su vida: su amor!

A mi madre,
por ser mi amiga fiel, mi confidente, mi consejera;
por su apoyo y su confianza;
por haberme dado el valor y la tenacidad
de seguir adelante ante cualquier obstáculo;
por ser mi mejor ejemplo.

A mis hermanos, Raúl y Chavín,
Por ser mis cómplices;
por llenarme de alegría con sus tonterías.

A Linda Britt,
por darme la oportunidad crecer personal y profesionalmente;
por enseñarme a trabajar en equipo;
por acogerme en sus clases;
por ser una gran amiga y compañera.

A Marisela Funes,
por permitirme experimentar y practicar con sus alumnos;
por creer en mí.

A Luis González,
por ser un amigo incondicional;
por estar ahí en los momentos mas difíciles.

A mi asesora, Ana Cristina Petersen,
por sus horas de trabajo en mi investigación;
por su comprensión.

A todos mis profesores,
por haberme dado las herramientas necesarias
para hacer este trabajo.

A mis amigos,
Valerie, Wendy, Aminata, Katheleen, Ray, Tana, Rosalie,
Dalila, Juliana, Anastasia, Joyce, Dani, Isidro, Ricardo, Laura,
Por haber hecho de esta trayectoria una experiencia única.

To Joshua Canty

“Love is the common language spoken around the world
that tears apart any kind of boundaries.
Love builds a bridge among cultures and lands.
Love has touched my life...”

La lengua de las cosas

La lengua de las cosas debe ser el polvo
donde se comunican sin hablarse.

El polvo o la sombra que proyectan.

Demencia de las cosas cuando su voluntad se rebela
y se esconden frenéticas o se niegan a funcionar obstinadas.

Únicos medios de rebelión a su alcance,
únicas formas de decirnos que no somos sus amos,
aunque tengamos el poder de destruirlas y olvidarlas.

José Emilio Pacheco

ÍNDICE

Introducción.....	1
1. Bases conceptuales	
1.1. La diplomacia y el uso de las lenguas	4
1.2. La lengua.....	7
1.2.1. La adquisición y el aprendizaje de lenguas.....	10
1.2.2. La lengua extranjera.....	11
1.3. El español y el castellano.....	13
2. La posición del español a nivel internacional	
2.1 Las lenguas en un mundo globalizado.....	16
2.1.1. Lineamientos para la enseñanza de lenguas extranjeras.....	23
2.2. La lengua española.....	28
2.2.1. El español como lengua extranjera en el mundo.....	32
3. El español en los Estados Unidos	
3.1. Los hispanos como grupo minoritario.....	36
3.2. La enseñanza de la lengua española a través de los años.....	40
3.2.1. La creación de un Programa de Asistencia de Lenguas Extranjeras.....	47
3.3. El español como lengua extranjera en Estados Unidos.....	49
4. El Estado de Maine	
4.1. Características generales.....	60
4.2. Políticas en la enseñanza de lenguas extranjeras.....	65
4.3. La Universidad de Farmington en Maine.....	68
4.3.1. La enseñanza de lenguas extranjeras.....	70
4.3.2. Una lección de vida.....	83
Conclusiones.....	89
Referencias.....	96

ÍNDICE DE CUADROS

1. Las lenguas más habladas en el mundo.....	18
2. Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras.....	25
3. Composición por origen de la población estadounidense (2000-2006).....	38
4. Programas de Inmersión en Estados Unidos	50
5. Inscripciones en los cursos de lenguas extranjeras a nivel superior.....	52
6. Profesionistas titulados en alemán, español y francés.....	54
7. Destinos turísticos de los estadounidenses para estudiar en el extranjero.....	56
8. Inscripciones de lenguas extranjeras en niveles básicos y avanzados.....	59

ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1: Distribución de la población hispana en Estados Unidos en el 2007.....	39
Mapa 2: Localización del Estado de Maine.....	60
Mapa 3: Distribución de los habitantes de Maine que hablan la lengua francesa.....	62
Mapa4: Distribución de los habitantes de Maine que hablan la lengua española.....	63

INTRODUCCIÓN

¿Alguna vez te has puesto a pensar en la cantidad de personas que está interesada en aprender español a nivel internacional? ¿Te has dado cuenta del valor instrumental que ésta genera? ¿Has buscado diversos mecanismos para explotar una herramienta que posees?

Estas son algunas cuestiones que la presente investigación pretende abordar a partir de un hecho en particular: el español como lengua extranjera en la Universidad de Farmington en Maine.

Es precisamente en esta universidad, localizada en el Estado de Maine (al noroeste de los Estados Unidos), donde tuve la oportunidad de trabajar como asistente de la profesora de español. Los motivos que impulsaban a los alumnos a estudiar esta lengua atrajeron mi atención, ya que hasta ese momento no había vislumbrado los beneficios que el español posee en cuestiones económicas, políticas, sociales y culturales a nivel nacional y mundial.

En el presente trabajo, el lector encontrará textos breves y concisos relacionados a la importancia del español a nivel internacional, su valor económico y social, su demanda como lengua extranjera, su presencia en Estados Unidos y, finalmente, su enseñanza en la Universidad de Farmington en Maine.

El principal objetivo de este análisis será comprobar que el español es la lengua extranjera más estudiada en Estados Unidos, a pesar de haber sido históricamente rechazada por políticas migratorias a nivel nacional.

Temporalmente, mi estudio partirá del año 2006. Esta delimitación surge a consecuencia de que precisamente en ese año, la Comisión Permanente en cuestiones de Inteligencia de la Cámara de Representantes afirmó categóricamente que el conocimiento de otras lenguas era primordial y esencial para la seguridad de Estados Unidos. Como resultado de esta declaración, se creó el Programa de Asistencia a las Lenguas Extranjeras de 2006 y se aumentó el presupuesto para desarrollar más programas de ésta índole, brindándole mayor importancia a su aprendizaje.

Este documento estará dividido en cuatro interesantes secciones que mostrarán la dinámica utilizada para construir una investigación lógica, precisa y sencilla de entender.

En primera instancia, se presentará una serie de vocablos sumamente esenciales que le permitirán al lector sistematizar ciertas ideas. La comprensión de conceptos como lengua, lengua extranjera, español, castellano y diplomacia será de vital importancia para evitar cualquier confusión o mala interpretación del texto.

Una vez que se hayan definido ciertos términos correctamente, el siguiente capítulo planteará la presencia de la lengua española, su reconocimiento a nivel internacional, tanto en países como en organizaciones internacionales. Es aquí donde se mostrará la posición que tiene el español en el mundo, en comparación con otras lenguas, y se elaborará una reflexión acerca de la subversión que éstas han provocado en contra de aquellas lenguas minoritarias.

Después de conocer la demanda que presenta el español como lengua extranjera en distintos países, se aterrizará en el continente americano, región que posee la mayor cantidad de alumnos inscritos en dicha asignatura (hablando específicamente de los países que no identifican el español como su lengua oficial) como lo es, Estados Unidos, el cual tiene la mayor matriculación de estudiantes que prefieren a ésta sobre las demás.

Ahora bien, la existencia de la lengua española en Estados Unidos no podría entenderse íntegramente sin advertir la importancia de una comunidad hispana que influye en su difusión. Al ser caracterizada como la minoría de mayor crecimiento demográfico en Estados Unidos, resulta importante describir sus características generales. En este apartado es relevante señalar que no se pretende elaborar un estudio detallado de la situación migratoria y política de grupos hispanos, sino sólo resaltar el potencial estadístico de estos grupos.

Se examinará la trascendencia del español en este país, para lo cual se necesitará elaborar un recuento de su trayectoria; esto es: la enseñanza de la lengua española en

Estados Unidos a través de los años. Con ello, estas páginas se ocuparán en describir concretamente el devenir de su instrucción hasta la actualidad, sus fracasos y sus triunfos. Se presentará un análisis más detallado del español como lengua extranjera en la educación superior, objeto de estudio de dicho proyecto.

El último capítulo se enfocará en el Estado de Maine, localizado al noreste de Estados Unidos. Dicho Estado, caracterizado por tener una presencia histórica relativamente importante de francófonos, debido a procesos históricos que se explicarán más adelante, presenta al español como la primera lengua extranjera más estudiada en todas las universidades, principalmente en la Universidad de Farmington en Maine. Los motivos que impulsan a los estudiantes a elegir el español, sobre cualquier otra, se abordarán en este capítulo.

Al finalizar este análisis, se elaborará un balance de las habilidades y destrezas que los alumnos estadounidenses presentan en relación a la lengua española, delimitados por un sistema nacional que no promueve estructuralmente la continuidad de los estudios.

Este trabajo recoge información y datos extraídos de los documentos más significativos que han abordado el devenir de la lengua española. El Instituto Cervantes, como se verá a lo largo de la investigación, es la organización que más se ha preocupado por la difusión de la lengua y literatura hispana a nivel internacional, por lo que este análisis estará altamente fundamentado en la mayoría de sus publicaciones.

Al finalizar la obra, el lector podrá darse cuenta que la principal intención de esta investigación, más allá de aportar conocimiento, es compartir una serie de elementos instrumentales que le permitirán reflexionar acerca del atributo vocal y escrito que posee cualquier hispano; herramienta que, administrada digna y correctamente a nivel local e internacional, podría ser utilizada para un beneficio altamente rentable.

CAPÍTULO 1: BASES CONCEPTUALES

Para lograr expresarnos en nuestra vida cotidiana es necesario utilizar vocablos que puedan explicar concepciones y modos de entender la vida. Sin embargo, frecuentemente recurrimos a nociones extraídas de la lengua común, generadas en la vida histórica y social, que muchas veces están cargadas de connotaciones ideológicas y, frecuentemente llenas de ambigüedad y confusión. Ante dicha situación, resulta imprescindible emplear las palabras más precisas para lograr un mejor entendimiento del tema a tratar.

A continuación, se presentarán una lista de conceptos que serán utilizados a lo largo de la investigación y que serán de vital importancia para establecer los límites de dicho trabajo, reducir y optimizar el texto con relación a sus objetivos.

1.1. La diplomacia y el uso de las lenguas

La licenciatura en Relaciones Internacionales prepara a los estudiantes para tener una visión crítica y objetiva del acontecer mundial en tiempo y espacio, que más allá del conocimiento analítico de las distintas situaciones, le ofrece las herramientas necesarias para establecer contacto con otras culturas e ideologías. Uno de estos instrumentos está dado por el dominio y comprensión de su lengua y de otros sistemas de comunicación.

La utilidad de ellas les permite a los profesionales conducir los acuerdos entre diversos actores internacionales. Es aquí donde la Diplomacia, entendida como el método para establecer, mantener y estrechar las relaciones oficiales entre Estados, mediante negociaciones efectuadas por jefes de Estado o gobierno, ministros de Relaciones Exteriores y Agentes Diplomáticos², juega un papel importante.

² Alejandro Acosta, “La diplomacia mexicana: entre políticos y servidores de carrera”, *El Cotidiano*, [en línea], Dirección URL: www.elcotidianoenlinea.com.mx/pdf/14008.pdf, [fecha de consulta: 01 de marzo del 2010].

El valor que se les da a las lenguas es esencial para cualquier carrera diplomática. El funcionario está continuamente interactuando con colegas de otras nacionalidades, recabando información que pueda ser de interés para México, y difundiendo en el exterior mensajes que contribuya a un mejor conocimiento de la realidad nacional.

En primera instancia, cada integrante del servicio exterior debe dominar su propia lengua, ya que es el medio por el cual se logrará comunicar con sus conacionales, resolviendo y atendiendo necesidades de éstos a nivel nacional o internacional. Además, su lengua también será el vínculo para entablar ciertas relaciones políticas, económicas, sociales, culturales, del medio ambiente y del derecho con otros actores.

La diplomacia exige atención por selección de las palabras, ya que el representante necesita saber expresarse verbalmente en cualquier acontecimiento. Un diplomático que desconozca que el juego de términos representa una estrategia eficaz para negociar acuerdos entre los distintos actores internacionales, se encontrará incapacitado para poder proteger y salvaguardar los intereses de la población mexicana a nivel internacional. Un diplomático que no sepa emplear su propia lengua como técnica para convencer al comisionado estará totalmente descalificado para representar al país en el exterior. Demóstenes ya lo decía “Los Embajadores no tienen buques a su disposición, ni una fuerte infantería, ni fortalezas. Sus armas son las palabras y las oportunidades”.³

El conocimiento de la lengua escrita y hablada exige un esfuerzo especial, pero también es requisito elemental dominar otros idiomas. Como ya se había señalado anteriormente, la labor del diplomático no se concentra en el interior del país, sino en el ámbito internacional, lo que lo obliga a utilizar distintas maneras de comunicarse.

Aprender otra lengua no sólo significa memorizar la gramática y el vocabulario, sino va más allá de esto, significa entender la ideología de un país y de su gente, comprender maneras de concebir el mundo en realidades diferentes, elementos relevantes para establecer tácticas y estrategias para negociar. Ante ello, le corresponde al diplomático

³ Eduardo Jara Roncati, *La función Diplomática*, Chile, RIL Editores, 1999, p. 130.

ser experto en el dominio de distintos idiomas para el cumplimiento satisfactorio de sus funciones.

Debido a la diversidad lingüística presente en todo el mundo y a la dificultad de dominar todas y cada una de ellas, la mayoría de los representantes en el exterior se han concentrado en aprender aquellas que han sido económica y territorialmente más difundidas. Tan sólo en la Organización de Naciones Unidas, centro cuyo objetivo es armonizar los esfuerzos internacionales tendientes a dar solución a los problemas que afronta la humanidad, están representadas más de 150 lenguas, de las cuales seis (el árabe, el inglés, el chino, el español, el francés y el ruso) son utilizadas para labores técnicas y de traducción. Ante ello le corresponde a cada país diseñar su plan de acción en el ámbito internacional para, de acuerdo a ello, preparar a sus funcionarios a través del aprendizaje de una lengua distinta a la suya.

Los beneficios que conlleva aprender otra lengua son inigualables. A través de ellas, se puede influir en cualquier ámbito de las relaciones internacionales: en el comercio, en la política, en el derecho, en el medio ambiente, en la academia, en la tecnología, en la cultura, en la medicina, en la sociedad, en todos y en cada uno de los espacios en donde el hombre participa para estar en comunicación con los demás. Las lenguas representan una herramienta sumamente primordial para lograr acuerdos en todos los ámbitos con otros sujetos internacionales.

Así, el dominio de la lengua propia y el conocimiento de otras constituyen una herramienta elemental para mantener y fomentar las relaciones entre los miembros de la comunidad internacional.

1.2 La lengua

Día con día, consciente o inconscientemente, emitimos y recibimos mensajes que nos permiten establecer lazos con los demás. El modo de hacerlo depende exclusivamente de las necesidades de cada individuo y del mensaje que se quiera transmitir, muchos de nosotros lo hacemos a través de gestos, señas, dibujos, signos, letras, oraciones, expresiones y demás elementos que nos facilitan la interacción.

El ser humano es el único ser que posee la facultad para crear un vínculo de comunicación con el medio que lo rodea: el lenguaje. Éste, le ha permitido abstraer y conceptualizar elementos externos e internos para transformarlos en medios de expresión.

El lenguaje es definido como un sistema organizado de símbolos asociados a determinados significados, basados en ciertas reglas que los usuarios conocen y practican, las cuales permiten la interacción con los demás⁴.

Con esta simple descripción se podría argumentar que esta facultad no es exclusivamente de los humanos. Los animales también tienen formas de emitir mensajes a través de sonidos y otros mecanismos. Las abejas, por ejemplo, transmiten la localización del alimento por medio de un baile muy lineal, con ciertas características que guían a las otras.

A pesar de que algunos animales desarrollan un método de interacción bastante complicado en estructura, uno de los elementos más importantes del lenguaje no lo poseen: la creatividad. Ésta, comprendida como la habilidad para crear y modificar una infinidad de palabras, expresiones y oraciones para cubrir nuevas necesidades del medio que los rodea, no está presente en la comunicación de los animales. Está completamente comprobado que los animales no son capaces de alterar sus

⁴ Todas las traducciones son de elaboración propia de la autora Marnelly Gualito Olea. Victoria Fromkin, et al. *An Introduction to Language*, Estados Unidos, Thomson Heinle, 7th edition, 2003, p. 23

movimientos, gemidos, prácticas o sonidos, ya que esto les propiciaría la pérdida del código y no permitiría emitir la información correcta.

Además, dichas especies no poseen corporalmente las características necesarias para lograr una comunicación más avanzada. Y es que, la habilidad humana para adquirir, conocer y usar el lenguaje se encuentra biológicamente ligada a la estructura del cerebro y está físicamente expresada en distintas modalidades verbales y no verbales.

Las no verbales están conformadas por expresiones corporales y representaciones gráficas que se conocen como iconos y símbolos.

Las verbales se manifiesta a través de la *lengua*, la cual se construye a través de elementos orales (aquellas señales producidas vocalmente) y escritos (aquellos signos gráficos percibidos por la vista). Específicamente ésta es entendida como:

Lengua.- Instrumento de comunicación, conjunto de signos vocales específicos de los miembros de una comunidad con reglas fonéticas, gramaticales y sintácticas [...]. En el seno de una comunidad lingüística, todos los miembros de ésta producen enunciados que, a pesar de las variaciones individuales, les permite entenderse, y que se basan en un mismo sistema de reglas y de relaciones, susceptible de ser descrito⁵.

En este aspecto, conviene resaltar la importancia del término dialecto.

El concepto de *dialecto* hace referencia a la variación de una determinada lengua por diversas circunstancias, que podrían ser regionales o sociales. La pronunciación (informalmente denominada acento), la utilización de diversas expresiones, la inclusión de vocabulario (de acuerdo a elementos muy particulares de la localidad), cambios en sintaxis y algunas modificaciones gramaticales son elementos que hacen posible la formación de dialectos. Es importante señalar que a pesar de tener estas alteraciones, en

⁵ s/a, *Diccionario de Lingüística*, España, Alianza, 1994, p. 375.

distintos tiempos y lugares, aún es posible comunicarse y darse a entender de tal manera que ambos (emisor y receptor) comprendan la información⁶.

Con ello, se puede afirmar que *lengua* es un conjunto de signos orales y escritos que permiten la interacción entre los miembros de una comunidad. Dicha palabra, por su concepción amplia y general, será utilizada en el resto de la investigación. Aunado a ello, es necesario recalcar que la Universidad de Farmington en Maine (UMF), maneja la enseñanza de “lenguas” extranjeras en sus programas.

Pero, ¿cómo se adquiere una lengua? Normalmente, los seres humanos desarrollan esta habilidad durante los primeros años de vida, a través del estímulo recibido por sus padres y por el medio que los rodea.

Se ha llegado a la conclusión de que el conocimiento de ésta es innato, ya que el cerebro tiene un número ilimitado de nociones gramaticales que son activadas cuando perciben el input necesario.

Todos los seres humanos nacen con la capacidad de adquirir cualquier lengua con facilidad y rapidez, ya que poseen un sistema complejo y estructurado desde su concepción. Dependiendo del estímulo recibido, durante los primeros años de vida, se define la lengua a adquirir, se extraen las reglas de sintaxis según al contexto que los rodea y, poco a poco se va perfeccionando.

⁶George Yule, *The Study of Language*, Cambridge, University of Cambridge, Tercera Edición, 2006 p.94.

1.2.1. La adquisición y el aprendizaje de lenguas

Como se mencionó anteriormente, el ser humano es el único que tiene la capacidad de generar un sistema lingüístico que le permite comunicarse con los demás. Sin embargo, la manera en que desarrolla esta habilidad está limitada por diferentes circunstancias. La mayoría de las personas adquiere una lengua de acuerdo al contexto que le rodea, sin tener que dedicar horas y horas en una institución formal. Sin embargo, existen otras personas que requieren un aprendizaje más sistemático para hablar una lengua.

Utilizando la terminología más correcta, la adquisición de una lengua hace referencia al desarrollo gradual de la habilidad lingüística en situaciones cotidianas; frecuentemente practicada en un lugar donde se utiliza como un medio de comunicación. Por el contrario, el aprendizaje implica un proceso más consciente en el estudio de las características morfológicas y fonológicas de la lengua (tales como el vocabulario, la gramática o la pronunciación); a través de un medio institucional, como las clases⁷.

La poca atención que se le ha dado a estos dos conceptos ha provocado confusión en las cifras que establecen la cantidad de personas que hablan un determinado idioma.

Considerando que el tema de esta investigación está totalmente relacionado al español, a continuación se toma en consideración el método que Francisco Moreno Fernández⁸ propone para comprender el origen de los datos que describen la demolingüística⁹ este.

Para él, existen 3 distintas modalidades que pueden ser identificadas para caracterizar a las personas con competencias en el español: El Grupo de Dominio Nativo (GDN), El Grupo de Competencia Limitada (GCL) y el Grupo de Aprendices de la Lengua Extrajera (GALE). De esta manera, la totalidad demográfica estará determinada por la suma de estas tres variables:

⁷ George Yule, *The Study of Language*, Estados Unidos, Universidad de Cambridge, Tercera Edición, 2006, p.166.

⁸ Francisco Moreno Fernández, "El español en su dimensión demolingüística" España, *Circunstancias*, Número 13, Mayo 2007, Instituto de Investigación Ortega y Gasset.

⁹ Francisco Moreno Fernández, en su obra anteriormente citada, define demolingüística como el estudio de la población hispanohablante, su distribución geográfica y su evolución en el tiempo.

Comunidad lingüística española = GDN + (GCL + GALE)

El GDN constituye a aquellos individuos cuya capacidad de usar la lengua se relaciona o se aproxima a la de aquellos que la aprenden desde la infancia, con los integrantes de la comunidad o en interacción con su familia. Las personas que manejan el español como lengua materna, los hablantes del español como lengua oficial o principal y los individuos bilingües cuya lengua alguna sea el español estarán considerados en este grupo.

El GCL está representado por aquellas personas cuya capacidad de utilizar la lengua es bastante limitada,. La segunda y tercera generación en comunidades bilingües y las personas extranjeras residentes en un país de habla hispana están integradas en este grupo.

El Grupo de Aprendices de la Lengua Extranjera, centro de investigación de esta tesis, serán descritos en el siguiente apartado.

1.2.2. Lengua extranjera

Existen diversas lenguas que son aprendidas en un contexto en el que se carece de función social e institucional o que no han sido reconocidas oficialmente por el Estado.

En Estados Unidos, por ejemplo, el español es identificado como una lengua extranjera en el sistema educativo. A pesar de ser la segunda más hablada, después del inglés, (debido a la cantidad de personas hispanas que viven en el país) y de ser la más demandada en las escuelas públicas y privadas, no se le ha dado una situación de igualdad frente al inglés en dicho territorio.

Existen definiciones apropiadas que especifican la manera de entender *lengua extranjera*, como la que a continuación se cita:

Lengua extranjera.-Léxico diferente al materno de un determinado grupo. El término regularmente es utilizado para excluir los casos en que ésta tiene un estatus especial en el territorio¹⁰.

De acuerdo a Francisco Moreno Fernández, el grupo de individuos que aprenden una lengua extranjera está compuesto por aquellos individuos que han aprendido o están aprendiendo una lengua determinada a través de un proceso de instrucción de aula. Su dominio de la lengua puede ser muy diferente, desde los principiantes a los expertos, sean estos estudiantes de español de la enseñanza reglada en un país no hispanohablante, o los estudiantes de español en instituciones de enseñanza de español como lengua extranjera.

La asimilación de una lengua extranjera no podrá ser completada sino a través de una serie de estudios a los que cada individuo se somete.

Enseñanza de lenguas extranjeras.- Dicho concepto presenta dos variantes: a) Conjunto de métodos y actividades para desarrollar habilidades lingüísticas de aquella (lengua) que no es utilizada en el país. b) Técnicas cuyo principal objetivo es la instrucción de un léxico oficialmente no reconocido en el Estado, pero que en la realidad, existen muchas comunidades que utilizan a ésta para interactuar y comunicarse¹¹.

Por lo que respecta a las técnicas de instrucción instauradas en la Universidad de Farmington en Maine, principal objeto de investigación del presente trabajo, es importante señalar que los alumnos son expuestos a actividades asociadas al aprendizaje, por medio de las cuales se asimilan nuevas habilidades, destrezas y conocimientos relacionados a la lengua española.

¹⁰ David Crystal, *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Inglaterra, Blackwell, 1993, p. 140.

¹¹ Keith Brown (editor), *Encyclopedia of language and linguistics*, Amsterdam, Elsevier, vol. 5, 2006, p. 551.

1.3. El español y el castellano

Para designar a la lengua que se habla en América y España muchas personas utilizan indistintamente la palabra *español* y *castellano*, reflejando que no existe absolutamente ninguna distinción entre ellas. Aunque, su diferencia radica en el proceso evolutivo que tuvo el castellano a nivel internacional, a continuación se explicará lo que se entenderá por ambos conceptos.

Castellano.- Dialecto derivado del latín que originalmente se configuró en el territorio del norte de España, denominado Cantrabia, expandiéndose posteriormente a la región de Castilla, lugar a donde al cual debe su nombre. El castellano posee diversas palabras de origen árabe y fue identificado como dialecto en España. Comenzó a denominársele lengua cuando la corte del reino de Castilla y León la aceptaron como oficial en el Estado en el siglo XII ¹².

Como su nombre lo indica, *el castellano* es patrimonio de una sola región: Castilla. Es utilizado para diferenciarlo de los demás léxicos hablados en la zona de España (leonés, catalán, gallego).

Por su parte, *el español* es lingüísticamente un concepto más global que incluye un proceso de expansión del latín a nivel mundial, lo que ha diversificado y modificado su composición. La siguiente definición expresará mejor dicha situación:

Español.- Forma evolucionada del latín vulgar que, al extenderse, fue transformándose y enriqueciéndose de elementos no castellanos: árabes, vascos, catalanes, leoneses, gallegos y, posteriormente, ingleses, alemanes, franceses. Vocablo denota amplitud a nivel internacional, ya que es la denominación que se utiliza a nivel mundial (*Spanish*, *espagnol*, *Spanisch*, *spagnolo*, etc) ¹³.

¹² Nicholas Car (editor), *Concepto de Castellano*, [en línea], Encyclopædia Britannica, 2009, dirección URL: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/98582/Castilian-dialect>, [consulta: 22 de noviembre del 2009].

¹³ Justo Fernández López, *Español o Castellano*, [en línea], dirección URL: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPA%C3%91OL.htm>, [consulta: 4 de marzo del 2009].

En la actualidad es reconocido internacionalmente como una de las herramientas de comunicación más utilizada en el mundo: existen cerca de 400 millones de personas que lo hablan dentro del Grupo de Dominio Nativo y en países en donde no se declara como oficial, es hablado como parte de los procesos de integración globales. Prueba de ello lo es Estados Unidos, el cual después de México (98 millones) y España (39 millones) cuenta con una población de 40 millones de habitantes que lo hablan como lengua materna¹⁴.

A efectos de esta investigación, el término más apropiado para esta investigación será *español*. A continuación explicaré el por qué.

Si nos reducimos a utilizar *castellano*, significaría aplicar un razonamiento inductivo, que va de lo particular a lo general, y el cual determinaría que todas las naciones hispanas poseen las mismas características en pronunciación y vocabulario de la región de Castilla. Si le confiere una importancia al castellano de tal magnitud, el mexicano, el argentino y el colombiano tendrán derecho a denominar su lengua como mexicana, argentina, colombiana.

La lengua que actualmente conocemos no es propiedad de Castilla, no sólo incluye todos los elementos que esta posee, sino de todas las naciones en donde es hablada, las cuales han contribuido inigualablemente al desarrollo y enriquecimiento de éste con las aportaciones de las otras hablas españolas y americanas.

Además, es importante rescatar el esfuerzo que han hecho los lingüistas, escritores y autores para acoger todas las divergencias y similitudes del español en cada lugar del mundo, para brindarle una condición internacional a ésta. Tal es el caso de La Real Academia de la Lengua Española, la cual fue fundada en 1713 y autorizó la incorporación de nuevas palabras procedentes de distintas partes del mundo. A partir de ese momento se comenzó a formalizar la gramática del español y los estudios hispánicos se consolidaron para una mejor comprensión.

¹⁴ s/a, *The Importance of Spanish*, [en línea], España, 2006, dirección URL: <http://www.donquijote.org/spanish/whyspanish.asp>, [consulta: 18 de marzo del 2009].

Así, el concepto de lengua española incluirá en esta investigación todas sus variedades dialectales –europeas, americanas y africanas- incluyendo también las hablas criollas de base hispánica.

CAPÍTULO 2: LA POSICIÓN DEL ESPAÑOL A NIVEL INTERNACIONAL

2.1. Las lenguas en un mundo globalizado

La lengua, entendida como una forma de expresión oral, constituye uno de los grandes recursos que el ser humano ha desarrollado para vivir en sociedad. La necesidad de comunicarse para compartir opiniones, pensamientos, ideologías, tradiciones, culturas y formas de organización ha forjado la creación de un sistema verbal por el cual se pueda expresar.

Este medio, por cual compartimos nuestras ideas, no sólo es una herramienta de comunicación entre personas, sino es un símbolo de unión e identidad.

Las lenguas son una parte esencial de nuestra diversidad cultural planetaria. Éstas y los dialectos no son sólo expresiones de la cultura humana, sino son vehículos de los sistemas de valores y de las expresiones culturales que constituyen un factor decisivo para la identidad de los grupos humanos y las personas. Son un componente esencial del patrimonio vivo de la humanidad¹⁴.

En un mundo globalizado, los nuevos descubrimientos técnicos y científicos no sólo han acelerado el libre flujo de bienes, personas y servicios, sino que han permitido la interacción de distintas concepciones del mundo y, con ello, han generado la necesidad de generar otra competencia comunicativa para lograr un mejor entendimiento con los demás.

Diversos países han implantado programas que promueven su aprendizaje, con el objetivo de llegar a ser más competitivos en el contexto actual. Sin embargo, es evidente que las “mejores” opciones de estudio son las más exitosas, aquellas que son habladas

¹⁴ Portal de la UNESCO, *Language*, [en línea], dirección URL: http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=16917&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html, [consulta: 22 de diciembre del 2008].

por más personas, o aquellas que han sido económica y políticamente más difundidas, como el inglés, el chino, el español o el árabe.

El inglés, por su parte, se encuentra indiscutiblemente en esta lista. “Se escriben en inglés más de dos terceras partes de los textos de los científicos del mundo y tres cuartas partes de la correspondencia mundial, [y] de toda la información de los sistemas de recuperación del mundo, 80% se almacena en este”¹⁵.

El inglés se utiliza predominantemente en las relaciones de los Estados y en las conferencias internacionales. Su uso en las actividades económicas, comerciales y culturales a nivel mundial es día con día más fuerte, lo que la lleva a ser reconocida y estudiada por los habitantes del mundo.

El 51.3% de las personas que utilizan internet habla inglés, seguida del japonés con el 8.1%, el alemán (5.9%), el español (5.8%), chino (5.4%) y francés (3.9%)¹⁶.

También existen otras lenguas internacionales¹⁷ que permiten la interacción entre la personas en menor medida. Algunas de ellas, cuentan con una demografía inmensa, como es el caso del chino mandarín, el español, el hindi y el inglés. Otras, no mantienen la cantidad de habitantes de las demás, pero se les da una amplia difusión internacional, como el francés, el árabe o el portugués. Estadísticamente, son 20 las que ocupan, por su estatus de oficialidad, más del 90% de la superficie del planeta¹⁸.

¹⁵ John Tomlinson, “La cultura global: sueños, pesadillas y escepticismo”, *Globalización y Cultura*, México, Oxford University Press, 2001, p.92.

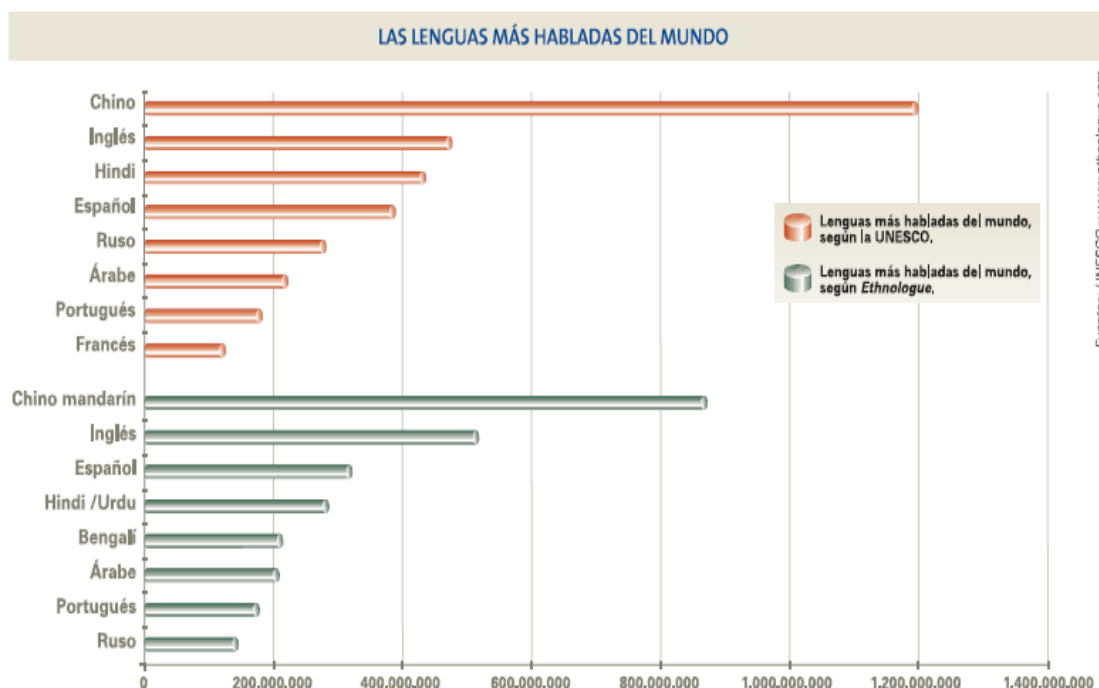
¹⁶Nicholas Car (editor), *Spanish Language Home* [en línea], Enciclopedia Británica, 2009, <http://www.spanish-language-school.info/spanish/facts.asp> [consulta: 22 de noviembre del 2009].

¹⁷ Los parámetros que se han tomado para llamar una lengua internacional son diversos. La demografía es un factor importante, ya que determina la cantidad de personas que supuestamente hablan y dominan aquellas reconocidas oficialmente. Sin embargo, la importancia de éstas puede medirse a través de elementos que se creen relevantes para su uso y su prestigio. Algunos elementos son, su extensión geográfica, el número de países en los que se reconocen como oficiales, el Índice de Desarrollo Humano, la capacidad comercial de los Estados donde son reconocidas, la tradición literaria o científica que presentan o su devenir en la diplomacia internacional.

¹⁸ Francisco Moreno Fernández, *et.al.*, *Atlas de la lengua española en el mundo*, Madrid, Fundación Telefónica, 2007, p.25.

Tomando en consideración el número de habitantes de cada país, estos han sido los datos proporcionados por las instituciones más renombradas en este aspecto:

Cuadro 1: *Las lenguas más habladas en el mundo*



Fuente: Francisco Moreno Fernández, *et.al.*, *Atlas de la lengua española en el mundo*, Madrid, Fundación Telefónica, 2007, p.25.

Este tipo de datos estadísticos muestran una pequeña porción de la realidad ya que sólo toman en cuenta el número de habitantes que cada nación posee y, a partir de allí se determina la cantidad de personas que habla la lengua oficial. Sin embargo, más allá de eso, es importante resaltar su posición en la comunicación internacional, su trascendencia como segunda lengua o lengua extranjera y su función en la vida de las personas que las aprenden en contextos formales e informales.

Parece evidente [...] que el número total de hablantes nativos, si bien juega un papel importante, no constituye un factor determinante para el poder que ejerce – o mejor dicho, se ejerce a través de – una lengua. Si fuera así, el chino (mandarín) hablado por el 16% de la población mundial, sería la lengua más

poderosa. O el español, cuyo número de hablantes nativos está alcanzando al del inglés, tendría la misma influencia o importancia mundial, lo que evidentemente no es el caso.¹⁹

El papel predominante del inglés se explica históricamente por la relación entre los países que reconocen a ésta como lengua materna y la influencia de ésta en sus ex colonias. Sin embargo, en la actualidad, el proyección de su rol como lengua global se expresa a través de expansión en espacios de central relevancia, como en el comercio, en la producción internacional, en los medios y en la ciencia.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) ha declarado que entre los derechos lingüísticos universales de todo ciudadano deberá estar el “acceso a las lenguas internacionales” y a “otros sistemas de valores y maneras de interpretar al mundo” con el principal propósito de lograr una comprensión intercultural²⁰.

A pesar de este reconocimiento, los resultados no han sido los esperados. “De los 6000 idiomas existentes en el mundo, 2,500 se encuentran en peligro de desaparecer por la poca importancia que se les ha brindado”²¹.

En este aspecto, Francisco Moreno Fernández, menciona cómo las lenguas se han ido simplificando para favorecer a ciertos intereses que promueven un bienestar “común”:

Las lenguas minoritarias giran a menudo en torno a las lenguas de comunicación social, regional o nacional más próximas; éstas, a su vez, conviven con las lenguas internacionales, utilizadas para entenderse más allá de

¹⁹ Rainer Enrique Hamel, *La globalización de las lenguas en el siglo XXI. Entre la hegemonía del inglés y la diversidad lingüística*, México, Universidad Autónoma Metropolitana.

²⁰ UNESCO, *Education in a Multilingual World*, [en línea], Paris, 2003, dirección URL: www.unesco.org/education, [consulta: 26 de marzo de 2009].

²¹ UNESCO PRENSA, “Nueva edición del Atlas UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo”, [en línea], [www.portal.unesco.org](http://portal.unesco.org), 20 de febrero del 2009, Dirección URL: http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=44605&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html, [consulta: 21 de mayo del 2009].

los límites de las fronteras nacionales o las comunidades lingüísticas, en grandes regiones continentales²².

En la actualidad, se observa que la globalización ha generado un proceso de asimilación de ideologías diferentes, de culturas económica y socialmente impuestas por las grandes potencias a través de distintos actores como los medios de comunicación, las empresas y distintas las organizaciones.

Sin embargo, este acontecimiento no responde únicamente a factores externos atribuidos a la globalización, sino a un conjunto de políticas arbitrarias que las naciones han adquirido a lo largo de la historia.

La aparición de los estados modernos a partir del siglo XVI comenzó a hacer conveniente la elección y declaración de lenguas oficiales, para que facilitaran la cohesión socioeconómica y política, y a la vez, para que sirviera de instrumento de comunicación a grupos humanos que podían hablar lenguas distintas dentro de un mismo estado²³.

Lo cierto es que las lenguas minoritarias y los distintos sistemas de comunicación verbal, por no tener prestigio social, reconocimiento nacional, normas ortográficas y gramaticales en enciclopedias lingüísticas, y una función comunicativa más extendida (a través de los medios de comunicación, la ciencia y la tecnología) han sido cultural e históricamente excluidos del panorama.

En este aspecto, George Monbiot, un defensor del localismo ambiental y cultural aboga por su defensa de la siguiente manera: “A medida que desaparezcan las lenguas, la pérdida concomitante de significados pone en riesgo la capacidad de todos de llevar una vida pacífica y provechosa [...] Sin pluralismo no puede haber paz. En la sociedad, al igual que en los ecosistemas, la diversidad garantiza la estabilidad”²⁴.

²² Francisco Moreno Fernández, *et.al.*, *op. cit.*, p.10.

²³ *Ídem.*

²⁴ John Tomlinson, *op.cit.*, p.93.

Ante el poderío de ciertos idiomas internacionales, muchos han sido los esfuerzos por crear una lengua que represente los intereses de todas las naciones, muchas han sido las voces que se han luchado en contra de la hegemonía de ciertos sistemas de comunicación, especialmente en contra del inglés. Sin embargo, pocos han superado la presión económica y política de las demás lenguas. El Esperanto es un ejemplo de ello.

El Esperanto: un esfuerzo por crear una lengua internacional auténticamente neutral

Durante las últimas décadas se han retomado diversos planes cuyo objetivo ha sido facilitar los lazos y la comprensión internacional a través de la creación de una lengua artificial, como el Esperanto. Como su nombre lo indica, proyecta la esperanza de crear un mundo más consciente de los derechos de las minorías y el respeto hacia la diversidad lingüística y cultural.

El Esperanto, una lengua creada por el médico y filólogo polaco Lejzer Ludwik Zamenhof en 1887, ha resultado el mejor esfuerzo por simplificar una estructura gramatical, fonética y ortográfica que facilita su aprendizaje. Está conformada por un vocabulario procedente principalmente de las lenguas de Europa Occidental, mientras que su sintaxis y morfología muestran fuertes influencias eslavas.²⁵

Ésta idea tiene como finalidad promover la comunicación entre los pueblos sin que otra lengua florezca con intenciones hegemónicas, de tal manera que exista una neutralidad étnica a nivel mundial.

El esfuerzo que se ha hecho a nivel internacional por reconocer y difundir esta lengua ha sido significativo. Se ha creado la Asociación Universal del Esperanto que cuenta con secciones y grupos organizados en más de 70 países; se han elaborado grandes cantidades de publicaciones, se han creado grupos de trabajo; se han diseñado sitios virtuales en Internet que permiten adquirir la lengua sin ningún problema, y, más allá de eso, se han logrado establecer relaciones con organizaciones internacionales, de alta importancia, como lo es la UNESCO.

²⁵ Federación Mexicana del Esperanto, *Características del Esperanto*, [en línea], Dirección URL: <http://www.esperanto-mexico.org/es/node/50>, [consulta: 27 de febrero del 2009]

Desgraciadamente, una de las limitantes que ha frenado su difusión y expansión es el escaso poder económico o político que respalda al movimiento. El apoyo que recibe está dado por aquellas personas e instituciones interesadas en compartir ideologías y tradiciones diferentes a través de una comunicación equitativa. Sin embargo, existen países que, al querer mantener su hegemonía y control cultural, han detenido el uso del esperanto en cualquier acontecer internacional.

Hay razones verosímiles para creer en el esperanto, pero estas razones tienen sus raíces en el interior de la lengua: su simplicidad fonética, su lógica interna, su neutralidad respecto a cualquier nacionalismo. Desgraciadamente, para que algo se imponga en nuestro tiempo, hace falta apelar a razones de peso, como son el equilibrio del poder político, los intereses creados por los más ricos y el capricho en la difusión de los medios de comunicación masiva²⁶.

Ante la falta de un potencial económicamente estable, desafortunadamente esta gran utopía se ha ido menospreciando ya que son pocas las personas que conocen los beneficios que ésta podría traer.

La única forma de impulsar esta idea será a través de la sociedad internacional, la cual podrá utilizar los recursos más cercanos para mantener esta idea neutral y democrática que propone el respeto de cada una de las lenguas en el mundo. La mejor manera de aprovechar los medios de comunicación, como el Internet, dependerá del uso que se haga de sus servicios.

²⁶ Raúl Olvera Mijares, “El Esperanto”, [en línea], México, *La Jornada*, 13 de diciembre del 2009, Dirección URL: <http://www.jornada.unam.mx/2009/12/13/sem-raul.html>, [fecha de consulta: 27 de febrero del 2010]

2.1.1. Lineamientos para la enseñanza de lenguas extranjeras

Como resultado del consenso internacional sobre la importancia de la enseñanza de lenguas extranjeras en un mundo globalizado, se ha creado un importante estímulo por superar los métodos de la enseñanza. Años atrás, lo único que sobresalía en el estudio de éstas era la comprensión de textos escritos. Las personas solo eran capaces de leer documentos en otros idiomas y escribir con cierta dificultad algunos documentos, sin embargo, no acertaban al reconocerlos al oído y, mucho menos eran capaces de expresarse con soltura. Los planes de estudio estaban dirigidos al aprendizaje de estas a través de la memorización y traducción de textos.

Actualmente, se ha diversificado las clases de idiomas, ya que se le ha dado una mayor importancia al uso oral de los sistemas de comunicación.

A nivel internacional se han creado dos documentos que proponen diferentes criterios, objetivos, métodos y mecanismos para que el aprendizaje de éstas pueda ser más eficaz. Dichos escritos son: el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (*Cadre Européen Común de Référence pour les Langues*) (2001) y los Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (*Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*) (1996).

El primero, como su nombre lo indica, fue creado por el Consejo Europeo ante la necesidad de integrarse culturalmente con las naciones circunscritas a esta organización.

Por su descripción y magnitud, presenta un análisis detallado de las estrategias que tanto los profesores como los alumnos pueden utilizar (de acuerdo con sus propios objetivos, propósitos, características y recursos) para lograr un mejor aprendizaje, de tal manera que los alumnos puedan desarrollar sus habilidades comunicativas en otro sistema verbal. Básicamente, este texto aborda las competencias, los conocimientos, las destrezas, las habilidades y las técnicas que limitan o amplían una comprensión intercultural.

Dentro de su preámbulo, se menciona la importancia que tiene su difusión a nivel internacional:

El rico patrimonio de las distintas lenguas y culturas de Europa constituye un recurso común muy valioso que hay que proteger y desarrollar, y que se hace necesario un importante esfuerzo educativo con el fin de que esa diversidad deje de ser un obstáculo para la comunicación y se convierta en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutuos²⁷.

Es un instrumento de consulta, ya que muestra y da a conocer las distintas opciones de enseñanza como base común para la elaboración de programas, exámenes y métodos en Europa, pero nunca se jacta de ser reconocido como una ley que debe imponerse. Dentro de su análisis, presenta las categorías que podrían homologar los niveles de dominio y calificaciones con el objetivo de facilitarle la labor a todos los implicados en el aprendizaje y enseñanza.

El segundo documento, los *Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*, generado en Estados Unidos, es más concreto y sencillo, enfatiza la importancia de su difusión a toda la población mundial y afirma que “la posesión de los saberes lingüísticos y culturales que forman parte del estudio de una lengua habrá de ser un requisito para la vida de un ciudadano en la aldea global”²⁸.

Dichos principios hacen hincapié en el cosmopolitismo, en el entendimiento intercultural, en la reflexión retroalimentadora, en la confrontación de la lengua materna con la extranjera, así como en la movilidad global.

²⁷ Consejo de Cooperación Cultural, *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, [en línea], 287pp., Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y deporte, 2002, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf, [fecha de consulta: 23 de febrero de 2009], p.18.

²⁸ Lee Zoreda, Margaret, *et al. Actas del VII Foro de Enseñanza e Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras 2004*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2005, p. 128.

Los Estándares, no toman en cuenta todas las necesidades y recursos de los estudiantes, sino sólo presenta los objetivos que cada curso deberán tener para un mejor rendimiento y aprendizaje.

Sus líneas de enseñanza se concentran en cinco grandes ámbitos: Comunicación (comunicarse en lenguas metas), Cultura (adquirir el conocimiento y la comprensión de otras culturas), Conexión (relacionar la lengua y la cultura meta con otras disciplinas en el proceso de adquisición de conocimientos e información), Comparación (desarrollar un discernimiento con relación a la naturaleza de la lengua y la cultura propia y ajena) y Comunidades (participar en contextos multilingües en su propia comunidad y en el mundo).

Más detalladamente, las cinco características se explican a continuación:

Cuadro 2:

Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras	
<p>Comunicación</p> <p>Participará en interacciones en lengua extranjera siendo capaz de formular y seguir instrucciones, plantear y responder preguntas, intercambiar información sobre cuestiones personales y académicas; comparar, contrastar y expresar opiniones y preferencias; desenvolverse en situaciones de negociación de información y proponer soluciones a asuntos y problemas relacionados con los ámbitos escolar y comunitario.</p> <p>Comprenderá información y mensajes relacionados con su propia área de estudios, propaganda y recados en contextos cotidianos de la cultura meta; será capaz de comprender ideas principales y detalles significativos tanto en textos impresos como de comunicaciones presentadas a través de medios masivos; identificará y comprenderá los elementos principales de textos literarios; integrará su conocimiento previo para comprender comunicaciones orales y escritas en la lengua meta.</p> <p>Llevará a cabo presentaciones orales o grabadas sobre temas de naturaleza académica o estética de su interés; producirá narraciones o informes breves por escrito sobre experiencias personales y otros temas, llevará a cabo resúmenes orales y escritos a partir de textos literarios de su preferencia.</p>	
<p>Culturas</p> <p>Observará, analizará y discutirá patrones de comportamiento típicos de estudiantes de su edad, usará conductas verbales y no verbales adecuadas en actividades cotidianas, familiarizándose con prácticas representativas de las culturas vernáculas.</p>	<p>Conexiones</p> <p>Discutirá temas de otras áreas académicas en la lengua meta, siendo capaz de comprender textos escritos o videos breves relacionados con dichas áreas y de presentar reportes orales y/o escritos sobre los aspectos estudiados.</p>

<p>Experimentará (a partir de leer, escuchar, observar o ejecutar) productos (expresivos) culturales generados por las culturas meta (ej. Música, pintura, danza) analizando su repercusión tanto en la propia cultura como en otras; analizará productos utilitarios representativos de la cultura meta (ej. Comida, vestimenta, objetos domésticos) discutiendo y analizando perspectivas socioculturales subyacentes.</p>	<p>Se familiarizará y usará fuentes de información en la lengua meta para elaborar reportes sobre temas de interés personal.</p>
<p>Comparaciones</p> <p><i>Lingüísticas.</i>-Se concienciará aspectos contrastantes a nivel gramatical, léxico y lingüístico entre la lengua materna y extranjera, explotando las instancias de similitud entre ambas (cognados, modismos y formas gramaticales) y capitalizando este conocimiento en contextos de comunicación interpersonal, interpretativa y explosiva.</p> <p>Se sensibilizará a diferencias en la forma en la que se expresan variantes as nivel de registro social (respeto, estatus, etc.) así como en cuanto a fonemas críticos en la comprensión del discurso oral en la lengua meta.</p> <p><i>Culturales.</i>-Contrastará comportamientos verbales y no verbales entre las culturas propia y ajena; se concienciará con respecto a su propia cultura a partir de la comparación de actividades cotidianas en ambas culturas; investigará por qué ciertos productos culturales surgen en contextos específicos; analizará la relación entre perspectivas y prácticas culturales a partir del estudio de situaciones concretas en ambas culturas (ej. Celebraciones, fechas conmemorativas, prácticas laborales y de tiempo libre, etc.); analizará la relación entre perspectivas culturales y manifestaciones artísticas (ej. Música, artes visuales, formas literarias) a partir del estudio de productos selectos de ambas culturas.</p>	<p>Comunidades</p> <p>Participará en grupos de discusión presencial o vía Internet en la lengua meta centrados en el análisis de intereses personales, actividades recreativas, temas de actualidad a nivel nacional y/o internacional; entrevistará a académicos y/o profesionales que utilizan la lengua meta en sus contextos laborales; llevará a cabo actividades de difusión de aspectos notables de la lengua y la cultura meta, y de sus proyectos particulares en los cursos de la lengua extranjera.</p> <p>Leerá materiales y/o utilizará medios de comunicación en la lengua y la cultura meta para fines lúdicos.</p>
<p>Fuente: Moreno, Francisco, <i>et.al</i>, <i>La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro</i>, España, Universidad de Alcalá, 1998, p.27</p>	

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y los Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras acuerdan en aspectos tales como el carácter universal del aprendizaje de lenguas extranjeras en un mundo globalizado. Ambos destacan el respeto y la tolerancia hacia la diversidad cultural e identidad individual y colectiva, promueven su mejor conocimiento para una mayor interacción entre las naciones e individuos.

La creación de dichos documentos ha resaltado la importancia de impartir clases de lenguas extranjeras en un mundo interconectado, en un mundo que necesita una constante comunicación que promueva el respeto y la integración de los pueblos. Sin embargo, es bien conocido que aquellos sistemas de comunicación exportados son los más conocidos, los oficiales, aquellos que se les considera internacionales. Ante dicha circunstancia sería necesario también darle reconocimiento a aquellos dialectos e idiomas minoritarios que han sido excluidos del panorama y que están buscando expandirse, difundirse y darse a conocer.

2.2. La lengua española

El español, por su número de hablantes; por ser la lengua oficial de 21 naciones; por su presencia activa y numerosa en zonas geográficas; por su valor cultural e histórico; por su influencia económica, social y académica; y por su reconocimiento en instituciones internacionales (como la Organización de Naciones Unidas) se ha consolidado como vehículo de comunicación internacional.

Demográficamente está reconocida como la cuarta lengua más hablada del mundo (según la UNESCO). Y es que, la cantidad de personas que lo hablan ha incrementado año con año y, si bien, teníamos 60 millones de personas que utilizaban español para comunicarse durante el siglo XIX, actualmente, existen cerca de 400 millones que la utilizan como primera lengua²⁹.

Geográficamente el español ocupa una de las áreas lingüísticas más extensas del mundo: además del territorio español, dentro del continente europeo, donde reside apenas el 10% de la población que habla español en el mundo, gran parte del continente americano es hispanohablante, y es en América donde viven casi nueve de cada diez hablantes de español. A su vez, el índice de comunicatividad entre los hablantes de todo este territorio es muy alto, pues el español lo habla casi el 95% de la población de los países donde es lengua oficial, frente a porcentajes del 35 por 100 en el caso del francés y del 27 por 100 en el del inglés³⁰.

A pesar del alto número de países en los que se habla, el español se caracteriza por ser relativamente compacto en América, con pocas ramificaciones en la Península Ibérica, África y Asia.

El español es uniforme y, en consecuencia, una lengua difícil de fragmentar. Las variaciones y los regionalismos, desarrollados a partir de la diversidad de culturas, se

²⁹ Francisco Moreno Fernández, “El español en su dimensión demolingüística”, España, *Circunstancias*, Número 13, Mayo 2007, Instituto de Investigación Ortega y Gasset.

³⁰ César Antonio, Molina, *El valor de la lengua*, [en línea], 4pp., Madrid, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/preliminares_03.pdf, [consulta: 29 de noviembre del 2008].

observan en cada lugar y son difíciles de evitar. Sin embargo, el español se ha homogeneizado gracias a la labor de las academias lingüísticas y escuelas especializadas en este ámbito.

La Real Academia de la Lengua Española, principal institución promotora del hispanismo, se ha fijado “velar porque los cambios que experimenta la Lengua Española en su contraste adaptación a las necesidades de sus habitantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico”³¹.

El periodista español Juan Luis Cebrián recalca la importancia del español como lengua indisoluble: "Es la más unitaria del mundo, tenemos un sólo diccionario, una sola gramática y una sola ortografía para todos los hispanohablantes"³².

Sectores de la informática, así como grandes editoriales que publican libros de texto, han utilizado una versión denominada “español neutro”³³, por medio de la cual se escogen términos que son comunes a las distintas variantes nacionales para un entendimiento común.

Además, la lengua española se caracteriza por ser el sustento de una cultura prestigiosa y una literatura que está entre las más reconocidas de cualquier periodo histórico, su rico patrimonio ideológico proveniente de España e Hispanoamérica se encuentra reflejado en la literatura, música, cine, teatro y demás.

Su gran potencial también se muestra en el sector económico, en la producción literaria, cinematográfica, tecnológica y audiovisual, la cual ha generado importantes cantidades monetarias. Basta mencionar que el presidente de España, Zapatero, declaró en el 2006 que el 15% del PIB nacional de España provenía de lengua española:

³¹ s/a, Real Academia de la Lengua Española, [en línea], www.rae.es, dirección URL: <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000001.nsf/voTodosporId/CEDF300E8D943D3FC12571360037C94>, [consulta: 24 de mayo del 2009].

³² Ricardo Soca, “Cebrian: El español es la lengua de la globalización”, [en línea], [elcastellano.org](http://www.elcastellano.org), 22 de mayo del 2009, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1016>, [consulta: 26 de junio del 2009].

³³ José Antonio Millán, “El idioma español en las redes globales”, *La lengua española y los medios de comunicación*, México, Primer Congreso de la Lengua Española, vol. II, SEP, 1998, p.1251.

La industria editorial española es la tercera en exportación en Europa y la quinta en el mundo. Hay que reconocer que uno de los motores de la riqueza es la lengua y las industrias vinculadas a ella³⁴.

Aunado a ello, el sector denominado “turismo idiomático”, por medio del cual, los estudiantes viajan a distintas partes del mundo con el objetivo principal de aprender y practicar una lengua, le ha generado importantes recursos a países como España y Argentina, principales sitios elegidos para atender clases y practicar el español.

Jóvenes de entre 20 y 29 años. Ese es el perfil del turista que acude a aprender idiomas. La mayoría de ellos se inscribe en un centro privado y permanece una media de cuatro semanas, según se puso de relieve recientemente en el Congreso Internacional sobre el Valor del Español celebrado en Salamanca, donde se reveló que los extranjeros generan ingresos de 462 millones de euros anuales en toda España entre estancia, cursos, ocio y comidas. En cuanto a la procedencia de los estudiantes destaca Alemania, seguido de Estados Unidos, Francia y Canadá³⁵.

Por su parte, Argentina también se ha constituido como uno de los principales países de Latinoamérica más visitados para estudiar español. Según el diario *La Nación*, el número de escuelas privadas en este sector de Buenos Aires aumentó de 5 a 16 en el período 2002-2004. Más de 40.000 visitantes de la Argentina fueron por motivos de estudios en 2003 (el 1,4% del total de los turistas)³⁶.

Por lo que respecta a las actividades comerciales de Latinoamérica, la firma de diversos tratados y convenios internacionales, como el Mercado Común del Sur (MERCOSUR), Mercado Común Centroamericano (MCCA), Pacto Andino (CAN) o el Tratado de Libre

³⁴ J. Ors, “El español se erige en motor de la economía”, [en línea], *La Razón*, s/número, s/lugar de edición, 27 de octubre del 2006, dirección URL: <http://www.uib.es/premsa/octubre06/dia-27/1209889.pdf>, [consulta: 22 de diciembre del 2008].

³⁵ Luz Derqui, “El negocio del español”, [en línea], *elcastellano.org*, 19 de enero del 2009, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=884>, [consulta: 26 de junio del 2009].

³⁶ Jaime Otero, *Los argumentos económicos de la lengua española*, [en línea], Real Instituto Elcano, 31 de marzo del 2005, dirección URL: <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/714.asp>, [consulta: 23 de junio del 2009].

Comercio entre México, Estados Unidos y Canadá (TLCAN), está incidiendo decisivamente para que el español sea clave en las relaciones económicas de América y el área del Pacífico:

Ante una situación como ésta (...) el español, además de lengua de comunicación internacional y de lengua de una gran cultura, sería la lengua de un mercado, de un inmenso mercado, y estarían por ver, como el caso del francés, los frutos de su empeño por ser una lengua de comunicación científica y tecnológica³⁷.

En contraste, uno de los fracasos que ha presentado el español en su difusión internacional, es la poca presencia que éste tiene en la red. Y es que, comparada con otras, no se ha difundido en los portales de Internet de manera relevante. Ante dicha circunstancia se ha mencionado lo siguiente:

Si el mundo iberoamericano quiere tener un espacio en el mundo globalizado, ser un interlocutor que haga escuchar su voz, tiene que empezar a generar más contenidos culturales y de desarrollo científico y tecnológico en Internet, porque hasta ahora el español, como lengua o idioma, está poco representado. En esta representación no todo depende del poder económico y político³⁸.

Y es que, cuando el francés y el alemán tienen menor representación demográfica, los países que las reconocen como lengua oficial han impulsado su expansión en la red, generando grandes ganancias económicas.

El español ha sido reconocido mundialmente por su presencia demográfica, cultural y económica y en su futuro previsible seguirá estando entre las lenguas más habladas y difundidas del planeta. Sin embargo, el conocimiento y el uso de ésta podrán extenderse o contraerse de acuerdo de las políticas institucionales que cada país

³⁷ Isabel Santos Gallardo, *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, España, Arco Libros, 1999, p.10.

³⁸ Clara Recio, *El español: rezagado en Internet*, [en línea], 24 de septiembre del 2005, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=257>, [consulta: 22 de junio del 2009].

proporcione, de su promoción y difusión en la política, en la economía y en los medios de comunicación del mundo.

2.2.1. El español como lengua extranjera en el mundo

En un mundo globalizado, en donde las fronteras se eliminan y en donde los habitantes se encuentran en constante interacción a través de las diferentes herramientas informáticas, el dominio de otro sistema verbal reconocido propone un desarrollo profesional más competitivo en el ámbito económico, político, diplomático, cultural e intelectual a nivel mundial.

El español, en la actualidad, ocupa un lugar relevante como medio de comunicación internacional. Según las estadísticas del Instituto Cervantes³⁹, es la segunda lengua extranjera más estudiada del mundo, tan sólo detrás del inglés.

El español ha sido incluido en la academia. Escuelas secundarias, preparatorias, universidades públicas y privadas han creado diversos programas para impartirlo en las aulas.

Según el Britanica World Data, para 2030 el 7.5% de la población mundial podrá comunicarse en español, un porcentaje, importante si se compara con el que se asigna a lenguas como el francés (1.4%), el ruso (2.2%), el árabe (4.6%), el japonés (1.4%) o el alemán (1.2%)⁴⁰.

En este sentido, el Instituto Cervantes ha hecho un reconocido esfuerzo en contabilizar el número de alumnos que estudian el español como lengua extranjera a nivel mundial. Se demuestra que en Asia, América, Europa, África y Oceanía existe una fuerte demanda de estudiantes que desean aprender ésta lengua:

³⁹ El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana.

⁴⁰ Sara Robles Ávila, "La enseñanza del español a extranjeros: el estado de la cuestión" [en línea], 18pp., Universidad de Malaga, dirección URL: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514208>, [consulta: 1 de diciembre del 2008].

Actualmente hay 14 millones de personas que aprenden nuestro idioma. De ese total, seis millones pertenecen a Estados Unidos; un millón a Brasil y casi 3.5 millones a Europa, con Francia como principal ‘cliente’, con más de dos millones de estudiantes, seguida de Alemania, con medio millón; Italia con más de 300,000, y Suecia y Reino Unido, con más de 160, 000 y 10, 000 respectivamente⁴¹.

En Europa occidental y del norte, se encuentran la mayoría de los alumnos que se posponen para candidatos a los DELE (Diplomas de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera). De ellos, el país que pronostica un crecimiento en la demanda de ésta es Alemania. Según encuestas realizadas, les gustaría estudiarlo a más del 14% de la población⁴².

Su futuro en Europa estará determinado por las políticas establecidas por la Unión Europea. Si bien, todos los textos, documentos y conferencias emanadas de esta integración son traducidos en todas las lenguas, el inglés, el francés y el alemán son los más utilizados por grupos de trabajo, comités e instituciones.

En África se pueden encontrar algunos países que brindan especial atención a su enseñanza, tales como Tanzania, Burquina Faso, Sudáfrica, Marruecos, Kenia, Senegal y Costa de Marfil. Tan sólo Senegal y Costa de Marfil concentran el 66% de la demanda del español en África, lo cual no deja de ser relevante⁴³.

En el norte de Marruecos aún perdura la influencia española, reforzada a través del comercio, el turismo, las migraciones y las distintas señales de televisión que éste transmite. Uno de los grandes elementos que los impulsa estudiar y adentrarse más en esta lengua está dado por la migración, ya que gran cantidad de habitantes de estas regiones emprenden su partida hacia Europa, principalmente España.

⁴¹ César Antonio Molina, *El valor de la lengua*, *op.cit.*, p.1.

⁴² César Antonio Molina, “El Español entre 6,900 lenguas vivas”, [en línea], Revista de Occidente, España, 1 de mayo del 2007, dirección URL: <http://www.casamerica.es/es/casa-de-america-virtual/literatura/articulos-y-noticias/el-espanol-entre-6-900-lenguas-vivas>, [consulta: 23 de diciembre del 2008].

⁴³ J. Ors., *op.cit.*, p.1.

Oriente Próximo es la región del mundo que muestra una menor incorporación del español en los programas de estudio. De una cifra de 15,101 estudiantes, Líbano e Israel están a la cabeza.

Asia es una de las zonas que refleja un avance muy paulatino, en comparación con las demás. A pesar de que existe una demanda de cerca de 160.000 estudiantes de que desean aprenderla, la cantidad de profesores especializados en ésta no es suficiente para acaparar la demanda. En China, por ejemplo, 1 de cada 60 estudiantes logra alcanzar un lugar para tomar clases⁴⁴.

Finalmente, América es considerado el continente de la lengua española. A pesar de que la mayoría de los países la reconocen como oficial, Estados Unidos, Canadá y Brasil son de los pocos Estados que logran renombrar al continente como aquel que tiene más estudiantes inscritos en sus clases. De un total de 14 millones de alumnos que estudian español como lengua extranjera en el mundo, América acapara a tan sólo 7,099,664 estudiantes, lo que representa más de la mitad del total⁴⁵.

En Brasil, la situación del español es de relativa importancia. Dicho acontecimiento ha estado determinado por tres factores en la vida económica, social y cultural del país: la creación del Mercado Común del Sur en 1991, la relación comercial que posee con España y sus respectivas empresas, y el peso de la cultura hispana en general. Y es que, al estar rodeado física y demográficamente por hispanos, la industria literaria y académica se integra más frecuentemente.

En la actualidad, Brasil posee un millón de estudiantes inscritos en dicha asignatura. Los motivos ya han sido mencionados, pero lingüísticamente existe otro agente que hace relevante la preferencia del español: la similitud morfológica de ambas. Y es que, el portugués tiene grandes elementos afines al español.

⁴⁴ s/autor, "El Español en cifras", [en línea], 32pp., *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cifras.pdf, [consulta: 27 de diciembre del 2008].

⁴⁵ *Ídem*.

Se pronostica que esta cifra crecerá exponencialmente gracias a una nueva reglamentación educativa. Y es que la Ley del Español, que entró en vigor en el año 2006, obliga a todos los centros de enseñanza secundaria de Brasil a ofrecer como asignatura la lengua española. Con esta ley se pretende alcanzar la cifra de 12 millones de alumnos inscritos en los próximos cinco años⁴⁶.

En Canadá, dada la expansión demográfica de hispanoparlantes en la región; el aumento de las relaciones económicas, comerciales y culturales con los países latinoamericanos; el propio carácter multicultural de la sociedad canadiense; y la visibilidad del español en los medios de comunicación, han permitido que el español se convierta en la tercera lengua (luego del inglés y el francés), es decir, la primera lengua internacional y no oficial, enseñada.

Por su parte, Estados Unidos es el país que actualmente posee casi la totalidad del matriculado, con una estudiantado de 6 millones. La situación que vive éste país en torno al español se explicará detalladamente en los siguientes capítulos.

⁴⁶ Susana Reinoso, “Brasil necesitará 230, 000 docentes de español”, [en línea], *La Nación*, Cultura, 23 de mayo del 2005, dirección URL: http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=723852, [consulta: 23 de enero del 2008].

CAPÍTULO 3. EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

El español es la “lengua minoritaria” más grande de los Estados Unidos. De acuerdo con distintas estadísticas, Estados Unidos ya es el segundo país hispanohablante del mundo, por encima de Colombia, la propia España y Argentina. Los habitantes hispanos en Estados Unidos suman un total de más de 45 millones, 15% de la población total del país⁴⁷.

Las causas de esta situación han obedecido a factores de tipo histórico, sociopolítico y demográfico. Las grandes guerras y anexiones de tradición hispana, la masiva inmigración de diferentes países latinoamericanos, los procesos de integración globales y la influencia de los medios de comunicación son factores importantes que determinan la presencia del español en Estados Unidos. Como ejemplo solo basta decir que Nueva York representa la cuarta ciudad en cuanto al número de hispanohablantes, después de México, Buenos Aires y Madrid ⁴⁸.

3.1. Los hispanos como grupo minoritario

Los hispanos han estado presentes en la sociedad americana desde su consolidación como nación, las grandes aventuras y expediciones aisladas son reflejo de dicha situación. Sin embargo, su presencia se hizo más evidente a finales del siglo XIX gracias a los constantes flujos migratorios de mexicanos, puertorriqueños, cubanos y demás.

⁴⁷Humberto López Morales, *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, [en línea], 8pp., España, Instituto Cervantes, dirección URL: http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/zip_fotos/DossierEnciclopediadelespaolenlosEstadosUnidoso.pdf, [consulta: 28 de diciembre del 2008], p.2.

⁴⁸Mar García Vilar, *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero al bilingüismo*, México, UNAM, 2000, p. 11.

Las grandes olas migratorias del siglo XX, específicamente en la década de los noventa, aventuraron más la presencia hispana en territorio estadounidense. Entre 1990 y 2000 la cifra de hispanos en Estados Unidos creció un 61%, pasando de 20 a más de 35 millones de habitantes. Con cifras más recientes, la población hispana en el 2006 superó ya los 45 millones, con una expectativa del crecimiento del 188% en los próximos años⁴⁹.

Las constantes migraciones han generado una composición diversa, en cuanto a raza y etnia, en la población estadounidense. Según los informes publicados en mayo del 2008, las minorías llegaron a conformar el 34% de la población estadounidense en 2007, y los hispanos representan el mayor grupo minoritario.

Hay 45,5 millones de hispanos en Estados Unidos, cifra representa el 15% de la población estadounidense. Los afro estadounidenses conforman el segundo grupo minoritario más grande, con 40,7 millones (13.5%), seguidos de los asiáticos, con 15.2 millones (5%)⁵⁰.

Aunque pareciera incierto, en la actualidad los propios anglosajones, de origen no hispano, constituyen una demografía escasa en algunos estados de la Unión Americana. Nuevo México, California y Texas son ejemplos representativos de esta situación, en donde los hispanos conforman la mayor parte de la población estatal⁵¹.

La siguiente gráfica muestra la cantidad de personas de origen hispano que habitan el territorio estadounidense, en comparación con otras minorías:

⁴⁹ Verónica Díaz, “El Español está de moda”, [en línea], *Milenio*, México, milenio.com, 25 de noviembre del 2008, dirección URL: <http://impreso.milenio.com/node/8132584>, [consulta: 8 de enero del 2009].

⁵⁰ David Minckler, “U.S. minority population continues to grow”, [en línea], Estados Unidos, America.gov, 14 de mayo del 2008, dirección URL: <http://www.america.gov/st/diversity-english/2008/May/20080513175840zjsredna0.1815607.html>, [consulta: 12 de enero del 2009].

⁵¹ s/a “U.S. Minorities Will Be the Majority by 2042, Census Bureau Says Report sees quicker growth, more diversity; Hispanics fastest-growing group”, [en línea], Estados Unidos, American.gov., 15 de agosto del 2008, dirección URL: <http://www.america.gov/st/diversity-english/2008/August/20080815140005xlrennef0.1078106.html> [consulta: 22 de noviembre del 2008].

Cuadro 3: Composición por origen de la población estadounidense (2000-2006)

Raza/origen	2000	2006	2000(%)	2006 (%)
Hispanos	35,204,480	44,298,975	12.5	14.8
Blancos no hispanos	194,527,123	198,127,062	69.1	66.2
Negros no hispanos	33,706,554	36,431,992	12	12.2
Asiáticos no hispanos	10,088,521	12,948,145	3.6	4.3
Otros, no hispanos	7,895,228	7,592,311	2.8	2.5
Total	281,421	299,398,458	100	100

Fuente: Humberto López Morales, Carlos Domínguez, “Introducción a la demografía hispánica”, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, España, Santillana, 2009.

La población hispana en los Estados Unidos cada vez afianza más su posición como primera minoría. Las previsiones oficiales del censo consideran que para el año 2050 formarán un conjunto de más de cien millones. “Se proyecta que la población hispana casi se triplique, de cerca de 47 millones a 133 millones durante el periodo entre 2008 y 2050, lo cual supone un aumento del 15 por ciento al 30 por ciento de la población”⁵².

Los lugares de destino de los migrantes son muy diversos, dependiendo, sobre todo, de su accesibilidad, de la potencialidad de éxito que ofrezcan, de los contactos personales y, por supuesto de las posibilidades económicas y académicas que las regiones proporcionen.

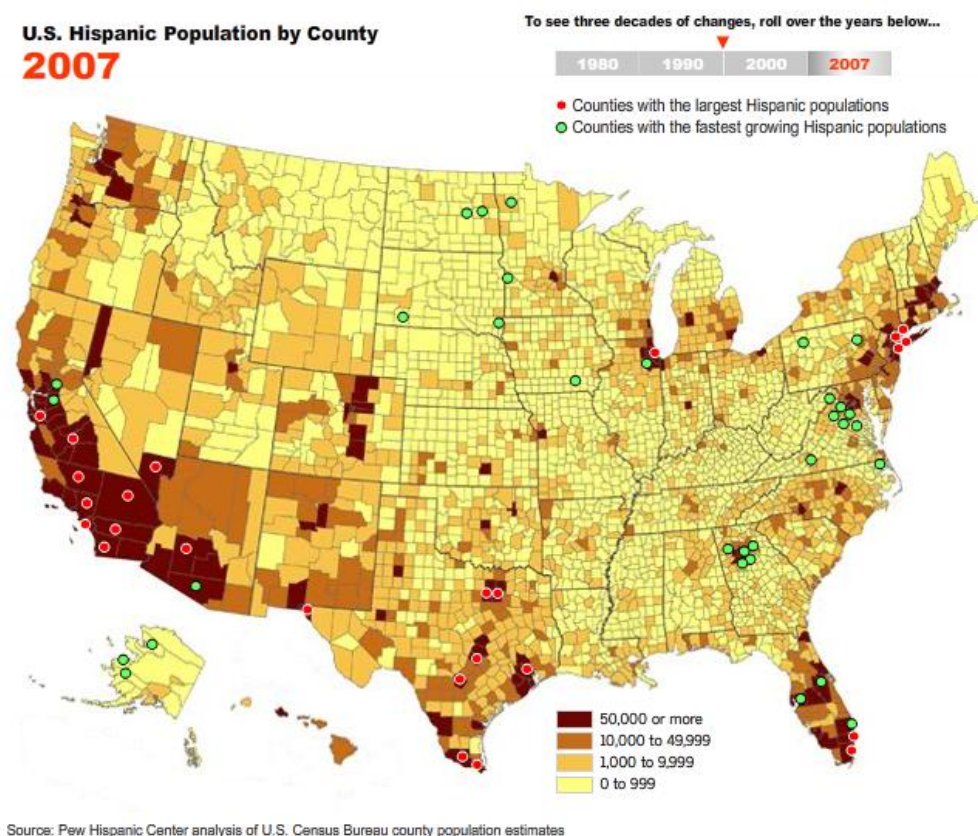
Como lo muestra el siguiente mapa, la población hispana se ha caracterizado por poblar los Estados fronterizos del sur: California, Florida, Texas, Arizona. Sin embargo, a

⁵² s/a “U.S. Minorities Will Be the Majority by 2042, Census Bureau Says Report sees quicker growth, more diversity; Hispanics fastest-growing group”, [en línea], Estados Unidos, American.gov., 15 de agosto del 2008, dirección URL: <http://www.america.gov/st/diversity-english/2008/August/20080815140005xlrennef0.1078106.html> , [consulta: 22 de noviembre del 2008].

partir de 1990 los hispanos comenzaron a distribuirse en todo el país, especialmente en el centro y noroeste:

Algunos distritos en Maine, Vermont y Massachussets en el noroeste y Montana, Nuevo México y California en el oeste han mostrado un crecimiento rápido de la población hispana, lo cual no se esperaba en los pronósticos de la década de los noventa⁵³.

Mapa 1: Distribución de la población hispana en Estados Unidos



Fuente: Pew Hispanic Center, <http://pewhispanic.org/states/population/>

La presencia hispana es cada vez mayor en el mundo de los negocios, en los medios de comunicación y en los servicios públicos. La influencia que han tenido social y culturalmente en Estados Unidos ha logrado que su lengua trascienda el ámbito doméstico.

⁵³ *Ídem*, p.4.

3.2. La enseñanza de la lengua española a través de los años

Los primeros registros de la enseñanza del español en Estados Unidos datan de finales del siglo XVIII, cuando apareció el primer anuncio en el *New York Gazette*, el cual invitaba a los pobladores a estudiar esta lengua para mejorar el comercio entre la Península Ibérica y Estados Unidos. Sus promotores fueron algunos refugiados políticos hispanos que resaltaban la importancia comercial del español en el mundo de los negocios. Ellos fundaron el principal centro editorial en los Estados Unidos de libros en Filadelfia, publicaron los primeros periódicos y realizaron algunas traducciones del inglés.

La universidad de Pensilvania fue el primer centro de educación superior que implantó la enseñanza de lenguas vivas (alemán y español principalmente), permitiendo la difusión de la cultura y tradición hispana.

En un principio, el español poseía un estatus de renombre en la sociedad estadounidense. Era adquirido por la elite, por una clase alta que manejaba puestos gubernamentales y, sobre todo, controlaba los principales puertos marítimos en la región del Atlántico.

En los primeros cien años de democracia se observó una sociedad multilingüe capaz de respetar pacíficamente las distintas lenguas, pero poco a poco comenzaron a surgir ciertas preocupaciones por el poder de los inmigrantes durante los primeros días coloniales⁵⁴.

El prestigio de la lengua española se fue perdiendo a partir de la adquisición del suroeste de Estados Unidos. Después del despojo de más de la mitad del territorio mexicano, a través del Tratado de Guadalupe Hidalgo, el gobierno comenzó una fuerte campaña para su eliminación en el sistema educativo de la ex región mexicana.

⁵⁴ Leon E. Panetta, "Foreign Language Education: If 'scandalous' in the 20th century, what will it be in the 21st century?", [en línea], Estados Unidos, s/f, dirección URL: <https://www.stanford.edu/dept/lc/language/about/conferencepapers/panettapaper.pdf> [consulta: 9 de febrero del 2009].

Nuevo México se incorporó a la Unión en 1850; en 1874, todavía un 70% de las escuelas de este territorio enseñaban solamente en español, un 33% eran bilingües en su régimen de instrucción y un escaso 5% eran monolingües en inglés. Quince años después, en 1889, el 42% eran ya monolingües en inglés, el 28% utilizaban ambas lenguas, mientras que sólo el 30% enseñaban el español. Dos años más tarde, un estatuto en Nuevo México exigió que se utilizara solamente el inglés en la enseñanza⁵⁵.

Poco a poco, la administración estadounidense fue forzando a los estados del sur a eliminar el español de las escuelas públicas, de tal manera que el dominio del inglés fuera un requisito para que dichos Estados pudieran ser vistos como parte de la Unión.

En vez de ser reconocido como una lengua de pobladores originarios del país, fue identificado como un idioma de pueblos conquistados, en los cuales el inglés se debía imponer.

La enseñanza del español en las escuelas norteamericanas siempre ha sentido la tensión entre considerarse una *lengua extranjera* digna de aprenderse y una *lengua étnica* hablada por latinos estadounidense que necesita ser controlada y hasta abolida⁵⁶.

Durante el siglo XIX, el imperialismo norteamericano y la Primera Guerra Mundial generaron un sentimiento xenófobo. No sólo se les prohibió a los extranjeros hablar sus propios idiomas, sino todos los periódicos foráneos y las escuelas con programas de lengua extranjera fueron eliminadas. Una nueva ética emergió en los Estados Unidos, la cual proclamaba la unidad nacional, a través del reconocimiento y sobre exaltación de la cultura propia⁵⁷.

⁵⁵ Ofelia García, “El uso del español en la enseñanza. La educación bilingüe”, *Enciclopedia del español en Estados Unidos*, España, Instituto Cervantes, 2009, p.417.

⁵⁶ Ofelia García, “La enseñanza del español en las escuelas de Estados Unidos: presente y futuro”, [en línea], Cuba, Congresos Internacionales de la Lengua Española, dirección URL: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los EEUU/garcia_o.htm, [consulta 29 de enero del 2008].

⁵⁷ León Panetta, “Foreign Language Education: If scandalous in the 20th century, what will it be in the 21st Century?” [en línea], 12pp., Estados Unidos, s/f, dirección

Ciertos movimientos racistas caracterizaban al español como una lengua utilizada por gente pobre, humilde e ignorante.

The Volume Library, una enciclopedia en un solo tomo publicada en 1928 en Nueva York, decía textualmente: “Una de las razones de la pobreza en México es la predominancia de una raza inferior”. “No se admiten perros o mexicanos”, proclamaban en sus fachadas numerosos restaurantes de Texas en los años treinta⁵⁸.

En décadas posteriores, se realizaron estudios que afirmaban la ineficacia del estudio de lenguas extranjeras, los cuales justificaron que el aprendizaje no aportaba grandes beneficios a la sociedad estadounidense, por lo que se recomendó impartir clases durante sólo durante dos años. En 1940, la Comisión de la Juventud Americana declaró que la enseñanza de lenguas extranjeras no tenía utilidad y que tomaba mucho tiempo.

Esta visión se modificó completamente durante la Guerra Fría, específicamente cuando los rusos lanzaron el *Sputnik* en 1957, ya que las lenguas extranjeras se convirtieron en un arma relevante de seguridad nacional. En 1958 se aprobó el *National Defense Education Act*, la cual apoyó económicamente a las escuelas que impartían estas clases, sin embargo, el interés por parte de los estudiantes no fue amplio.

Casi dos décadas después, para fines de 1970, la demanda que tenían las clases de lengua extranjera permanecían bajas: sólo un 22% de los alumnos de la escuela secundaria las estudiaban; en las universidades, en 1977, el porcentaje de estos alumnos era de sólo 8%⁵⁹.

A consecuencia de dichas cifras, durante el gobierno de James Carter se creó una institución cuyo objetivo sería el aprendizaje de lenguas extranjeras en el país: La Comisión Ejecutiva de Lenguas Internacionales y Extranjeras (*President's Commission on Foreign Languages and International Studies*). Dicha comisión comprobó que los

[URL:www.stanford.edu/dept/lc/language/about/conferencepapers/panettapaper.pdf](http://www.stanford.edu/dept/lc/language/about/conferencepapers/panettapaper.pdf), [consulta: 9 de febrero del 2009].

⁵⁸ Carlos Fuentes, “Racista Enmascarado”, [en línea], México, 11 de marzo de 2004, dirección URL: <http://www.infoamerica.org/portada/fuentes.htm>, [consulta: 12 de junio del 2009].

⁵⁹ Ricardo Otheguy, “El español en los Estados Unidos”, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, España, Instituto Cervantes, 2009 p. 423

anglófonos presentaban problemas de “incompetencia” en el manejo de otros idiomas. Aunado a ello, se aceptó que existía una minoría hispana que promovía su propia lengua, por encima de las decisiones nacionales, lo cual puso en tela de juicio el poder que mantenían los hispanos.

De acuerdo con diversos analistas del Instituto Cervantes, la enseñanza de la lengua española en Estados Unidos renació en la segunda mitad del siglo XX debido a tres principales factores: el despertar del interés por los derechos civiles de todos los ciudadanos, el creciente número de inmigrantes hispanohablantes y el poder persuasivo de la primera oleada de cubanos que llegaron a la Florida en aquella época.

Un gran número de inmigrantes comenzaron a ocuparse en la enseñanza del español en los Estados Unidos. Habitantes provenientes de Cuba, principalmente, terminaron por instalarse en el país vecino porque éste les ofrecía más oportunidades y porque ya estaba consolidado como el país de las “libertades”. Algunos de ellos, con su característico orgullo nacional, se dedicaron a la enseñanza de su lengua para ganarse la vida; otros fundaron periódicos o gacetas.

Grupos hispanos comenzaron a formar escuelas en el sureste del país para mantener viva su cultura, pero no fue hasta el establecimiento del *Coral Way* en Miami, cuando se creó un programa de educación bilingüe en escuelas privadas.

Ante el crecimiento de pequeños colegios privados que impartían una educación bilingüe y, ante el fracaso académico de grupos hispanos que no dominaban la lengua inglesa para incluirse en la instrucción estadounidense, el gobierno federal comenzó a prestar más atención en la instrucción del español en escuelas públicas.

En 1968, el gobierno de los Estados Unidos aprobó lo que se le conoce como Ley de Educación Bilingüe, por medio de la cual se permitió la distribución de fondos federales a aquellos distritos escolares que utilizaban el español para educar a los estudiantes hispanos.

Durante varias décadas, a los niños americanos de origen mejicano [sic] no se les daba ningún tipo de ayuda especial para que aprendieran el inglés y así es como habitualmente iban quedándose rezagados en la escuela. [...] En Texas, en 1969 casi la mitad de los americanos de origen mejicano [sic] no terminaron sus estudios de secundaria, y sólo un 16% pasó a la educación superior. Fue una crisis que el gobierno abordó con la aprobación de la Ley sobre Educación Bilingüe⁶⁰.

Entonces, se extendió ampliamente la educación bilingüe para niños inmigrantes en Estados Unidos, pero sólo hasta que crearan las habilidades para poder recibir una instrucción en inglés. El mensaje del gobierno federal fue claro: se enseñaría el español para lograr una transición hacia el inglés, no para su mantenimiento y promoción.

El bilingüismo no logró expandirse a gran escala en dicho país. La actitud xenófoba permaneció en diversos sectores del país.

El bilingüismo no goza de gran prestigio en este país [...]. Mientras en muchos otros países, uno no se considera educado si no es bilingüe, en los Estados Unidos el ser bilingüe significa ser no-educado. Esta posición no es sorprendente dada la historia de los EEUU y su bagaje migratorio. Durante mucho tiempo, el mito de la “olla crisol”⁶¹ gozó de gran apoyo y había quienes aún pensaban [...] que no sólo era suficiente que un inmigrante aprendiera inglés. También, debía hablarlo en su casa⁶².

Poco a poco, especialmente durante las últimas décadas, a medida que el español ha adquirido un estatus global y local en los Estados Unidos, la palabra “bilingüe” ha sido

⁶⁰ UNED, “Lost in Translation: La educación bilingüe en los Estados Unidos”, [en línea], Madrid, Congreso Internacional Educación Intercultural, 17 de marzo del 2006, dirección URL: http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/EDUCACIONBILINGUE.pdf, [consulta 29 de enero del 2009], p.7.

⁶¹ El mito de la “olla crisol” (the melting pot) se refiere a una expresión metafórica utilizada en el discurso político-ideológico de los Estados Unidos para definir a una sociedad que “integra” a sus diferentes componentes étnicos derritiendo o diluyendo su contenido propio y amalgamándolo al de la mayoría. Las voces críticas interpretan este mito como un signo de asimilación cultural impuesto a las minorías.

⁶² Florencia Carlino, *La enseñanza del español como lengua de origen en países no hispanos. La experiencia canadiense*, Canadá, Revista Iberoamericana de Educación, p. 7.

paulatinamente ocultada. Este silencio se hace evidente en el cambio de nombre de dos organismos federales encargados de la educación bilingüe en la nación:

<p><i>Office of Bilingual Education and Minority Language Affaire (OBEMLA)</i></p> <p style="text-align: center;">—————→</p>	<p><i>Office of English Language Acquisition, Language Enhancement and Academic Achievement for LEP students (OLEA)</i></p>
<p><i>National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)</i></p> <p style="text-align: center;">—————→</p>	<p><i>National Clearinghouse for English Language Acquisition and Language Instruction Education Programs (NCELA)</i></p>

Bajo este planteamiento, el gobierno de Estados Unidos impulsó en 1971 la creación de “Programas de Inmersión Parcial o Total”, eliminando definitivamente la educación bilingüe en el país⁶³.

Dichos programas tienen como función principal la conducción a los chicos provenientes de minorías lingüísticas al dominio de la lengua y cultura dominante, a fin de promover su adaptación académica en la escuela. En estos casos, el español se usa sólo transitoriamente como medio para ayudar a los alumnos a entender el contenido enseñado en inglés, la lengua mayoritaria.

El español, la segunda lengua más hablada en Estados Unidos, ha quedado reducida al sistema de inmersión en las escuelas públicas, disminuyendo el interés por ésta.

Aunado a ello, durante la década de los ochenta, se registraron algunos movimientos políticos que impidieron la expansión de la lengua española en el territorio estadounidense.

En 1981, el senador republicano, Samuel Ichiye Hayakawa introdujo una propuesta al Senado para hacer del inglés la lengua oficial de los Estados pertenecientes a la Unión

⁶³ Ashley Lenker , Nancy Rhodes, “Foreign Language Immersion Programs Features and Trends Over 35 years”, [en línea], Center for Applied Linguistic, febrero 2007, dirección URL: <http://www.cal.org/resources/Digest/flimmersion.html>, [consulta: 5 de marzo del 2009].

Americana. A pesar de que no se logró la cantidad de votos necesaria para que fuera aprobada a nivel nacional, muchos Estados adoptaron las llamadas *English Only Laws* en sus leyes locales, lo que convirtió al inglés en lengua oficial y eliminó cualquier posibilidad de hablar español ciertas regiones.⁶⁴ Hasta el año 2007, ya existían 30 estados que aprobaron dicha ley⁶⁵.

No fue hasta después de los atentados del 11 de septiembre, cuando Estados Unidos comenzó a generar distintos proyectos que promovieron la enseñanza de lenguas extranjeras. Su intensión fue más allá de su difusión para la integración mundial en un contexto de globalización, ya que estuvo totalmente relacionado con la defensa nacional.

⁶⁴James, Crawford, "Language Legislation in the USA", [en línea], EUA, 24 de junio del 2008, Dirección URL: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/jwcrawford/langleg.htm>, [consulta: 9 de enero del 2009].

⁶⁵s/a, "Alaska Supreme Court Upholds State's Official English Law", [en línea], EUA, business network, 5 de noviembre del 2008, Dirección URL: http://findarticles.com/p/articles/mi_m0EIN/is_2007_Nov_5/ai_n21081876, [consulta 30 de enero del 2009].

3.2.1. La creación de un Programa de Asistencia de Lenguas Extranjeras

El 26 de septiembre de 2001, un informe de la Comisión Permanente en Cuestiones de Inteligencia de la Cámara de Representantes afirmó que el conocimiento de otras lenguas era esencial para la seguridad del Estado. A consecuencia de ésta declaración, se fundó el Programa de Asistencia de Lenguas Extranjeras (*Foreign Language Assistance Program of 2006*) y se aumentó el presupuesto para desarrollar programas que comenzaran desde la primaria⁶⁶.

Al anunciar la inauguración de dicho programa, en enero del 2006 el Secretario de Educación criticó fuertemente el vacío lingüístico que presentaban las instituciones educativas al no impartir clases a un nivel alto y competitivo.

Muchos de nuestros estudiantes no han desarrollado las habilidades necesarias para hacer frente a la economía global. Cuando sólo el 44% de nuestros alumnos de la preparatoria estudian alguna lengua extranjera, la mayoría de los habitantes de la Unión Europea, China, Tailandia y muchos otros países, son obligados a estudiar otra lengua, incluyendo aquellos en los de los no se esperaba, como Kazahstan. Muchos comienzan antes de los 10 años. Su gran ventaja, frente a los americanos, reflejará mejores resultados en la economía de los negocios⁶⁷.

Esto hace referencia a una broma muy particular que los europeos hacen acerca del estadounidense, la cual me gustaría citar:

If you call someone who knows two
languages bilingual and someone who
knows three languages trilingual, what
do you call someone who knows only
one language?

⁶⁶ Rebecca Richey, "The foreign Language Assistance Program (FLAP)", [en línea], Estados Unidos, 2007, dirección URL: http://www.languagepolicy.org/documents/grants/Richey_FLAP%20brochure.pdf, [consulta: 9 de febrero del 2009].

⁶⁷ s/a, "Secretary Spellings Delivered Remarks at the U.S. University Presidents Summit on International Education", [en línea], 6 de enero del 2006, dirección URL: <http://www.ed.gov/news/speeches/2006/01/01062006.html>, [consulta: 10 de febrero del 2009].

An American⁶⁸.

Si llamas a alguien que sabe dos lenguas bilingüe
y alguien que sabe tres lenguas trilingüe,
¿Cómo llamas a alguien que sabe sólo una lengua?

Estadounidense.

Así, la administración estadounidense decidió elaborar un plan que brindara ciertos incentivos monetarios a aquellas instituciones educativas que promovieran la enseñanza de idiomas. Con el Programa de Asistencia para Lenguas Extranjeras (FLAP), se proporcionan 15 becas para los Estados y 122 becas para las escuelas locales que mantengan ciertos niveles educativos. Económicamente hablando, se asignaron 23,780,000⁶⁹ dólares anuales para dichos propósitos.

El programa pretende brindar especial atención a aquellas instituciones que:

- Elaboren un intenso programa de verano en lenguas extranjeras.
- Establezcan relaciones de hablantes nativos con escuelas comunitarias.
- Promuevan un aprendizaje continuo.
- Colaboren como un consorcio entre las agencias educativas estatales y locales.

En 2006 también se propuso una Iniciativa de Seguridad Nacional Lingüística (*National Security Language Initiative*) cuyo objetivo fue impulsar el aprendizaje de idiomas críticos (árabe, chino, hindi, farsi y ruso) por motivos de defensa nacional. Los argumentos del Secretario de Educación fueron los siguientes:

Más de 200 millones de habitantes en China están estudiando inglés, una clase obligatoria para los niños de primaria. En comparación, sólo 24, 000 de aproximadamente 54 millones de niños de primaria y secundaria están estudiando chino en Estados Unidos⁷⁰.

⁶⁸ Laura Linddenfeld, Gisela Hoecherl-Alden, "The Role of Language Education in Maine's Global Economy", [en línea], Estados Unidos, s/f, dirección URL: <http://mcspolicycenter.umaine.edu/?q=node/1443>, [consulta: 9 de febrero del 2009].

⁶⁹ Rebecca Richey, *op. cit.*

⁷⁰ Chad Colby, "Teaching Language for National Security and Global Competitiveness: U.S. Department of Education Fact Sheet", [en línea], Estados Unidos, Dirección URL: <http://www.ed.gov/news/pressreleases/2006/01/01052006.html>

3.3. El español como lengua extranjera en Estados Unidos

El sistema de educación estadounidense está totalmente descentralizado y, el manejo de asuntos públicos, como el sistema educativo, depende específicamente de cada uno de los Estados y de las comunidades locales. Es por ello que no existe una homogeneidad en la toma de decisiones educativas a nivel nacional.

El Departamento de Educación de Estados Unidos presta apoyo y financiamiento a las escuelas, pero no actúa como autoridad central. En su mayoría, los colegios y las universidades se gobiernan por sí mismos y disponen de considerable independencia y libertad.

Por lo que respecta a la instrucción de lenguas extranjeras, no se encuentra ningún registro a nivel federal en el que se detallen los objetivos, propósitos, métodos de enseñanza y, mucho menos, una ley nacional que establezca su obligatoriedad. Por ello, mientras que hay algunas instituciones que no prestan la mínima atención a la enseñanza de éstas, existen otras que solicitan su estudio para la obtención de un diploma o título escolar.

Cada escuela delimita su propio plan de estudios, sin embargo, de acuerdo con ciertos registros, las instituciones educativas de Estados Unidos comienzan a impartir clases de lengua extranjera en la primaria a través de los siguientes programas⁷¹:

- a) *Tradicional*.- Las lenguas extranjeras se presentan como una asignatura más del currículo escolar, en clases de 20 a 50 minutos, de 3 a 5 veces por semana.
- b) *Introdutorias*.- Como su nombre lo indica, dichos programas tienen el objetivo de presentar el idioma y su propia cultura de manera general. No pretenden desarrollar un grado de fluidez en los alumnos, sino darles las bases estructurales para un posterior estudio de ella. Las clases son una o dos veces por semana.

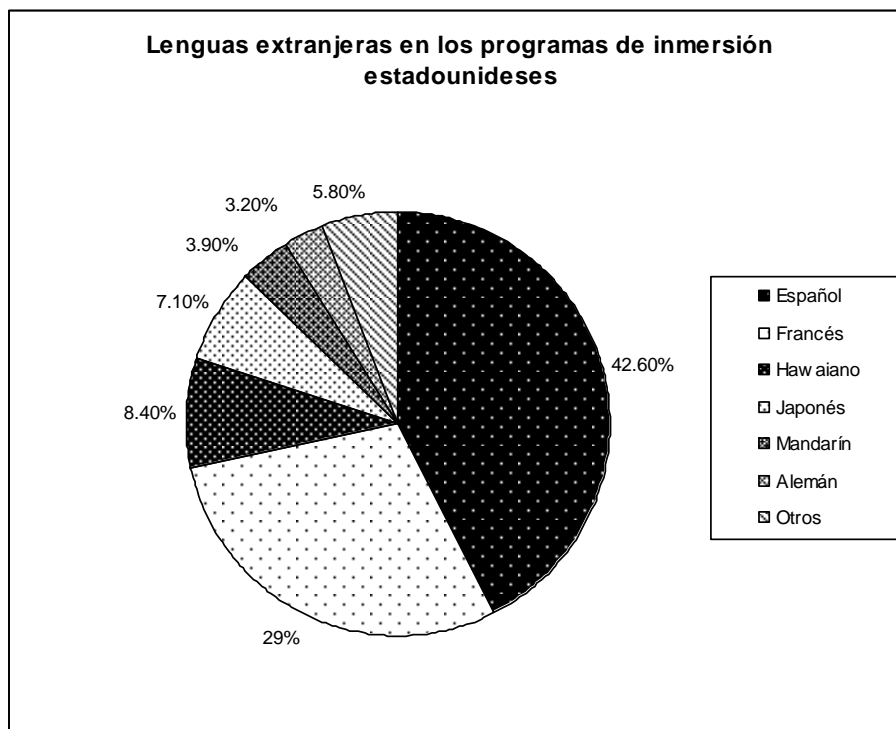
⁷¹s/a, "Estados Unidos de América", [en línea], 20pp., Educación Exterior, 2007, Dirección URL: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo/estadosunidos.pdf>, [consulta: 26 de febrero del 2009], p. 8.

c) *De inmersión.*- Son los cursos más especializados y completos, ya que las clases curriculares se imparten en dos diferentes lenguas: el inglés (por estar oficialmente reconocido) y el otro de elección.

Se clasifican en programas de inmersión total, parcial y dual. El primero le permite a los alumnos aprender sus materias en otra lengua durante toda la jornada escolar; el segundo brinda clases alternadamente en ambas lenguas, de tal manera que se impartan 50% de las clases en la lengua meta y 50% en inglés; el último, escolariza a un grupo de alumnos en inglés y a otro grupo en otra lengua. En este esquema funge como un medio de instrucción, no como una asignatura más en el currículo del estudiante.

De un total de 18 lenguas ofrecidas en los programas de inmersión, el español fue el más solicitado durante el año 2006, con un 42.6%.

Cuadro 4:



Fuente: Ashley Lenker , Nancy Rhodes, “Foreign Language Immersion Programs Features and Trends Over 35 years”, [en línea], Center for Applied Linguistic, febrero 2007, dirección URL: <http://www.cal.org/resources/Digest/flimmersion.html>, [consulta: 5 de marzo del 2009].

En la educación media superior, no existen programas tan marcados como los ya mencionados. En general, las lenguas extranjeras se imparten como una materia optativa. Sin embargo, si el alumno desea seguir preparándose en el aprendizaje de ésta, existe una modalidad denominada Colocación Avanzada (*Advance Placement*) que le permite perfeccionarlo, dándole créditos reconocidos para la universidad⁷².

Según diversas estadísticas, no es hasta la secundaria en donde se observa una mayor cantidad de alumnos inscritos en dichas clases.

En el año 2000, sólo alrededor de un tercio de todos los estudiantes pertenecientes a los niveles de enseñanza secundaria (grados 6 a 12) estaban matriculados en algún curso de lengua extranjera. En secundaria, concretamente, la cifra de los matriculados en algún curso de idiomas alcanzaba el 44%; sin embargo, en primaria esa cifra sólo llegaba al 5% del alumnado. En los últimos años, estas cifras han ido aumentando progresivamente, hasta llegar en el pasado curso académico 2006-2007 a superar los 4 millones de estudiantes de español en el nivel de secundaria y los 700 000 alumnos en el nivel de escuela elemental⁷³.

De un total de 121 lenguas impartidas en el sistema educativo de Estados Unidos, las más solicitadas son el español, el francés, el alemán, el ruso, el mandarín, el danés, el italiano y el árabe⁷⁴, siendo el español la lengua más demandada a nivel nacional.

[...] 5,898,000 estudiantes estadounidenses de secundaria estudiaban una lengua extranjera en el año 2000 [...] El español se situaba a la cabeza con 4, 058,000 estudiantes, seguido del francés (1,075,000), el alemán (283,000), el italiano (64,000), el japonés (51,000) y el ruso (11,000)⁷⁵.

⁷² s/a, “Estados Unidos de América”, Educación Exterior, 2007, *op.cit.*, p.8.

⁷³ Carlos Domínguez, “La enseñanza del español en cifras”, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, España, 2009, Instituto Cervantes, p.431.

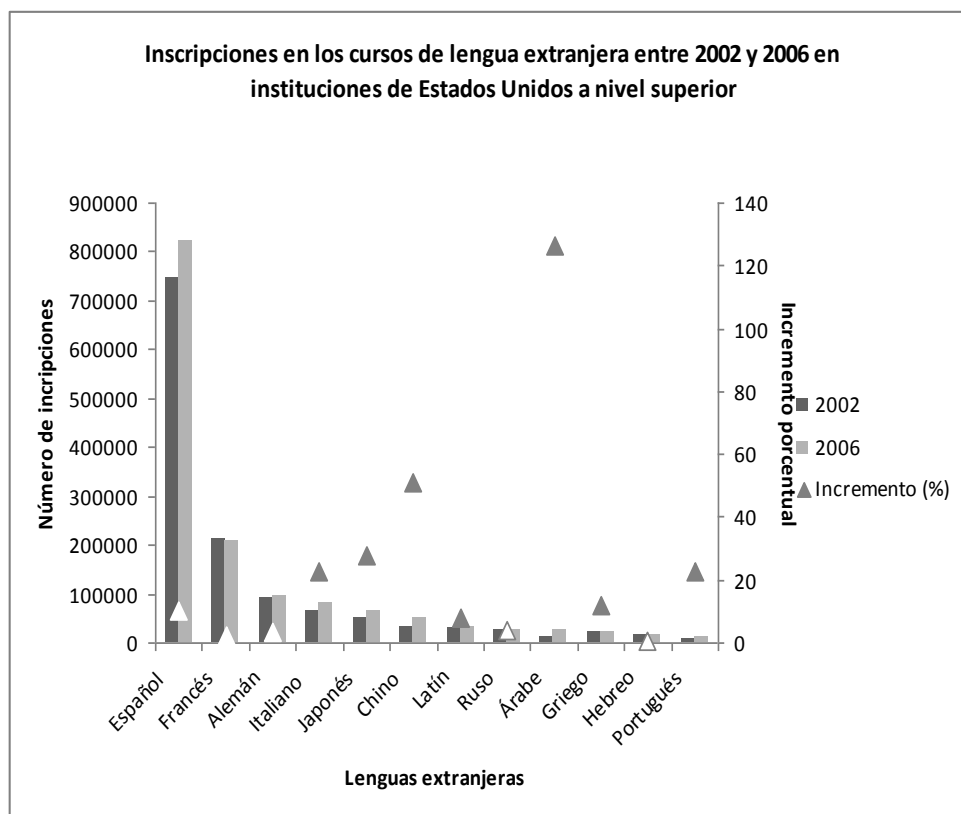
⁷⁴ s/a, *Knowing other languages brings opportunities*, [en línea], Estados Unidos, dirección URL: http://www.adfl.org/resources/lang_brochure.pdf, [consulta: 4 de marzo del 2009].

⁷⁵ Francisco A., *América. Español y lengua hispana en los Estados Unidos de América*, Estados Unidos, p. 180.

En la educación superior, las lenguas extranjeras regularmente se imparten a través de programas tradicionales, como una asignatura más en la lista, en donde regularmente se toman clases de cincuenta minutos, dos o tres veces a la semana. Los alumnos, de una serie de lenguas ofrecidas, eligen la que más se adapte a sus preferencias. En este aspecto, vale la pena recalcar que existen algunas instituciones que solicitan el estudio obligatorio éstas (o algunos créditos) dependiendo de las necesidades de la carrera.

La Asociación Americana de Lengua Moderna (*The Modern Language Association of America*) publicó en el 2007 los más recientes análisis estadísticos de los universitarios inscritos en algún programa de lengua extranjera en Estados Unidos. De acuerdo con esta institución, el español constituye el idioma más demandado en la educación superior, con número total 822,985 de inscripciones en el 2006 y con un crecimiento del 10.3% con respecto el 2002.

Cuadro 5:



Fuente: Nelly Furman, et al., "Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2006", [en línea], Estados Unidos, Modern Language Association, 13 de noviembre del 2007, dirección URL: www.mla.org/mlanews/06flenrollment_press, p.2.

Como se puede observar en la gráfica, el español presenta la mayor cantidad de inscripciones. Sin embargo, debe reconocerse que el interés por el árabe ha incrementado inigualablemente, con un crecimiento del 126%.

También existen universidades estadounidenses que cuentan con programas de licenciatura, maestría y doctorado especializados en dicho aspecto. Los grados que se obtienen están supeditados a los programas específicos de los centros de educación superior. Así, algunos pueden adquirir sus títulos en *Lengua Española, Literatura Hispana, Estudios Latinoamericanos o Estudios Hispanos, Filología del Español, Letras Hispanas*.

Las universidades exigen conocimiento, aptitudes y habilidades escritas, auditivas y orales de la lengua española. A pesar de ello, la realidad demuestra que, para atraer más alumnado en los programas de filología, los profesores no imparten todas sus clases en español por el poco dominio que los estudiantes tienen en éste.

Los planes de estudio dependen exclusivamente de la universidad donde se imparte el grado, sin embargo, la mayoría de los programas pretenden conocer el desarrollo de las naciones hispanas a través de su historia para, posteriormente, entender la situación política, económica, social y cultural que las caracteriza.

El sistema universitario de Estados Unidos, a comparación de los programas en México, les brinda a los estudiantes más flexibilidad para ir construyendo su propia carrera a través de la elección libre de todas las clases. Es decir, se les solicita a los alumnos cubrir un cierto número de créditos de cada departamento (humanidades, ciencias sociales, naturales) y ellos, junto con sus asesores, son los responsables de escoger las clases más convenientes.

A nivel de maestría o doctoral, el estudiante elige una serie de asignaturas optativas, de acuerdo a la especialidad a la que se quiera enfocar o dependiendo del tema que desee investigar en su tesis de maestría o doctoral.

El interés que se muestra estas especialidades es relativo. A continuación se observan las matrículas en Licenciatura (L), Maestría (M) y Doctorado (D):

Cuadro 6: Titulados en alemán, español y francés, por grados en licenciatura, maestría y doctorado.

	Alemán			Español			Francés		
	L	M	D	L	M	D	L	M	D
1949-50	540	121	40	2.122	373	34	1.471	299	53
1969-70	2.652	669	118	7.226	1372	139	7.624	1409	181
1979-80	1.466	309	94	4.331	685	103	3.285	513	128
1989-90	1.437	253	67	4.176	573	108	3.259	478	115
2000-01	1.143	242	73	7.164	716	185	2.371	376	115

Fuente: Jaime Otero, “La lengua española en la universidad estadounidense: las cifras”, España, Fundación Real Instituto Elcano, 2004, dirección URL: <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/461.asp>, [consulta: 19 de marzo del 2004].

Ante la respectiva demanda de dichas asignaturas, relacionadas al mundo hispano, surge la pregunta del por qué se ha convertido en una lengua de preferencia en la sociedad estadounidense.

En el artículo “El Español entre 6,900 lenguas vivas”, Cesar Antonio Molina asegura que los estudiantes generalmente buscan una lengua que les brinde resultados pragmáticos, que pueda ser utilizada en su vida diaria y, que sobre todo, les proporcione mayores oportunidades a nivel profesional. El español es elegida por dos de cada tres alumnos que estudian lenguas extranjeras, la principal razón es clara: es una lengua práctica⁷⁶.

La realidad es que en Estados Unidos es muy frecuente escuchar conversaciones en español, observar canales de televisión latinoamericanos, leer publicaciones periódicas en español, convivir con personas de origen hispano, navegar en portales de Internet en español, situaciones que reflejan que su dominio es necesario para poder desenvolverse en una sociedad diversa.

⁷⁶ César Antonio Molina, “El Español entre 6,900 lenguas vivas”, [en línea], España, *Revista de Occidente*, 1 de mayo del 2007, dirección URL: <http://www.casamerica.es/es/casa-de-america-virtual/literatura/articulos-y-noticias/el-espanol-entre-6-900-lenguas-vivas>, [consulta: 23 de diciembre del 2008].

Cuando la situación más difícil se puede resolver con un “no problema”, cuando se puede criticar a un niño por “showing his macho”, cuando se puede ordenar una “margarita”, una “Corona” o un “breakfast burrito”, se puede hablar de la presencia del español en Estados Unidos⁷⁷.

La globalización ha logrado que el español sea aceptado como lengua minoritaria en los Estados Unidos. Estudiar otro sistema de comunicación se ha transformado en un hecho frecuente.

El español es práctico, no sólo para leer las instrucciones de una caja de enchiladas congeladas, sino también para incluirse en un conjunto de interesantes oportunidades de trabajo, para integrarse efectivamente con nuestros millones de vecinos en este país y en el exterior, y para el entendimiento de una gran, diversa y significativa parte del mundo. Los programas de intercambio en España y Latinoamérica están creciendo en la mayoría de las universidades estadounidenses e incrementando el número de sus participantes⁷⁸.

Otro de las inspiraciones que ha influido en alumnos para estudiar español está dado por los viajes al extranjero. Y es que, tomando en consideración la cantidad de países de habla hispana, su diversidad cultural, social, ambiental y económica, resulta saber elementos básicos del idioma. .

Dentro de los sitios turísticos más visitados por los estadounidenses para continuar con sus estudios, los países hispanos se encuentran dentro de los primeros espacios. España presenta el tercer lugar, después de Inglaterra e Italia respectivamente. Además, cinco países latinoamericanos se encuentran en los destinos principales de los estadounidenses: México, Argentina, Chile y Ecuador.

⁷⁷ John M. Lipsky, “Rethinking the Place of Spanish”, [en línea], 1251pp., Penn State University, Conference on the Relation between English and Foreign Languages in the Academy, dirección URL: http://www.mla.org/pdf/conf_lipski.pdf, p.1249.

⁷⁷ César Antonio Molina, *op.cit.*

⁷⁸ John M. Lipsky, *op. cit.*, p. 1249.

Cuadro 7: Destinos internacionales más elegidos por los estadounidenses para estudiar

Destino	2005/2006	2006/2007	2006/2007 (%)
1.-Inglaterra	32,109	32,705	14.6
2.-Italia	26,078	27,831	12.5
3.-España	21,881	24,005	10.7
4.-Francia	15,602	17,233	7.7
5.-China	8,830	11,064	4.9
6.-Australia	10,980	10,747	4.8
7.-México	10,022	9,461	4.2
8.-Alemania	6,858	7,355	3.3
9.-Irlanda	5,499	5,785	2.6
10.-Costa Rica	5,518	5,383	2.4
11.-Japón	4,411	5,012	2.2
12.-Argentina	2,865	3,617	1.6
13.-Grecia	3,227	3,417	1.5
14.-Sudáfrica	2,512	3,216	1.4
15.-República Checa	2,846	3,145	1.4
16.-Chile	2,578	2,824	1.3
17.-Ecuador	2,171	2,813	1.3

Fuente: Institute of International Education, “Study Abroad. Leading Destinations”, *Report on International Education Exchange* [en línea], Open Doors 2008, dirección URL: <http://opendoors.iienetwork.org/?p=131556>, [consulta: 23 de marzo del 2009].

Más allá de los motivos que han influido en los estudiantes para elegir el español por excelencia, existe un impulso gubernamental que le ha abierto una pequeña ventana a la lengua para ser enseñada en las aulas.

Y es que, después de haber sido políticamente marginada, la presencia del español es cada vez más difícil de detener, sobre todo, porque su presión económica es creciente. Si no más, el mercado hispano es de progresiva relevancia para los planes de la industria y las corporaciones de consumo, que son conscientes de que el medio lingüístico es imprescindible para promover sus productos en el mercado.

Además, Estados Unidos está consciente de que es necesario atraer la opinión de los hispanos para poder actuar en distintos ámbitos de interés “mutuo”, como de seguridad, migración, medio ambiente y comercio, espacios a los cuales se le ha dado una amplia cobertura últimamente.

La administración actual ha desarrollado una política cuya aspiración ha sido mostrarse como socio interesado y preocupado por la situación que acontece en los países hispanos. El potencial geopolítico, económico y demográfico de éstos, a nivel nacional y continental, es de suma importancia para las relaciones del país vecino.

El interés por español se ha beneficiado de un cambio en la política cultural estadounidense, la cual ha tolerado la presencia hispana, sin embargo, ésta tolerancia no se reduce a una unidad integral e intercultural. La influencia hispana en el territorio, en la academia, en el espectáculo, en la literatura, en la economía y en la sociedad existe, pero no se ha logrado una integración que concluya en diálogo y absorción. Aún persisten sectores de la sociedad estadounidense que se encuentran renuentes a dicha unificación.

Las competencias lingüísticas de los estadounidenses

A pesar del relativo interés por aprender una lengua extranjera, sólo el 8% de los universitarios lograron aprender un idioma en el 2006 y menos del 2% estudiaron en una universidad extranjera⁷⁹.

Estados Unidos no ha logrado crear una infraestructura que promueva la enseñanza de lenguas extranjeras en un mundo globalizado. La crítica que se le ha hecho al país del norte está dada por la incapacidad lingüística para poder competir con países como Alemania, Francia o China, en donde el bilingüismo está presente.

La mala organización en los diferentes niveles educativos es una de las principales causas por las que los alumnos no generan los conocimientos necesarios para completar sus estudios en lenguas extranjeras.

Pocos de nuestros estudiantes llegan a la universidad con un conocimiento previo de alguna lengua extranjera. Sin embargo, muchas de nuestras instituciones de educación superior no requieren un estudio previo de alguna lengua extranjera para ser aceptados. En 1988, el 84% de todas las universidades estadounidenses no lo solicitaban⁸⁰.

Ello, obliga a las universidades a impartir las clases desde un nivel básico, retrazando el conocimiento de los demás.

Actualmente, sólo el 50% de los estudiantes de preparatoria toman clases de lenguas extranjeras, y la mayoría nunca va más allá del nivel básico, dejando serios vacíos cuando ingresan a otra institución de educación superior. En las

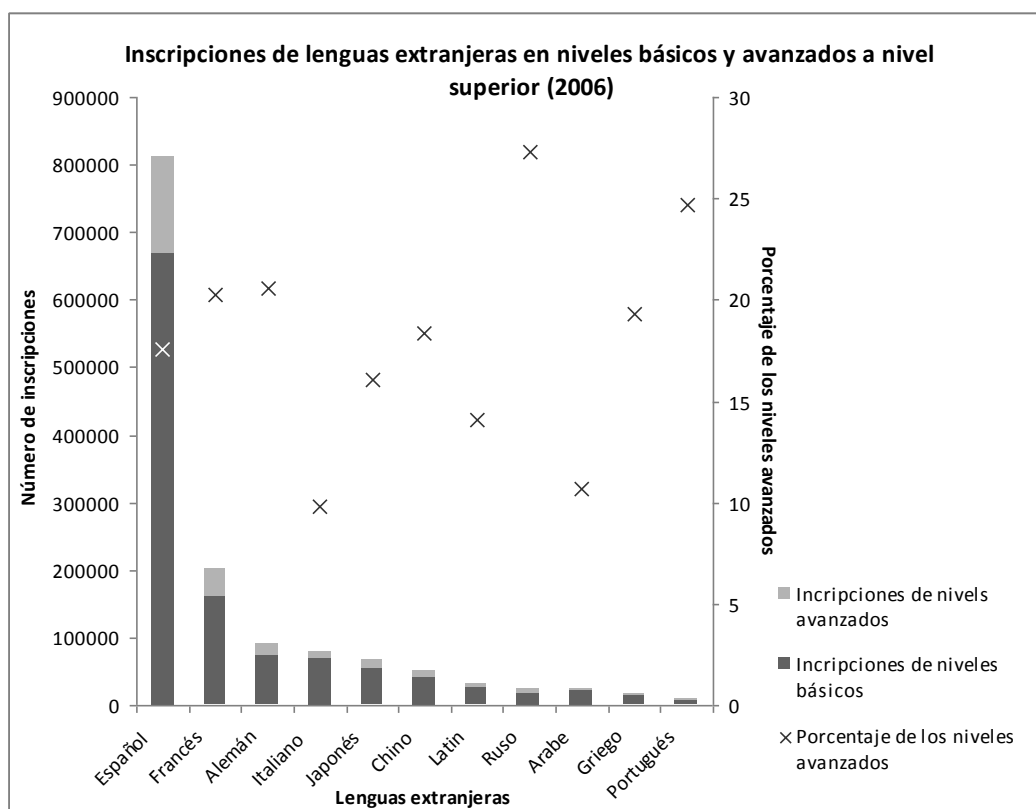
⁷⁹ Chad Colby, "Teaching Language for National Security and Global Competitiveness: U.S. Department of Education Fact Sheet", [en línea], Estados Unidos, ed.gov., 5 de enero del 2006, dirección URL: <http://www.ed.gov/news/pressreleases/2006/01/01052006.html> [consulta: 10 de febrero del 2009].

⁸⁰ Leon E. Panetta, "Foreign Language Education: If "scandalous" in the 20th century, what will it be in the 21st century?" [en línea], Estados Unidos, s/f, dirección URL: <https://www.stanford.edu/dept/lc/language/about/conferencepapers/panettapaper.pdf> [consulta: 9 de febrero del 2009].

universidades, los números son peores. Se reporta que sólo 7 a 9% de los estudiantes están inscritos y sólo el 27% de las universidades imparten dichas asignaturas⁸¹.

El siguiente cuadro muestra la mala continuidad que se le brinda a dichos programas:

Cuadro 8:



Fuente: Nelly Furman, David Goldberg, et.al., “Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2006”, [en línea], p. 21, Estados Unidos, Modern Language Association, 13 de noviembre del 2007, dirección URL: www.mla.org/mlanews/06fllenrollment_press, [consulta: 12 de junio del 2009].

La realidad es que la hegemonía lingüística del inglés a nivel internacional les ha dado grandes ventajas a los ciudadanos estadounidenses en todos los campos. Éstos no tienen tanta necesidad de aprender y dominar otros idiomas, como los demás individuos, y pueden actuar, negociar y dominar desde el territorio lingüístico propio.

⁸¹ Laura Linddenfeld, Gisela Hoecherl-Alden, “The Role of Language Education in Maine’s Global Economy”, [en línea], Estados Unidos, *s/f*, dirección URL: <http://mcspolicycenter.umaine.edu/?q=node/1443>, [consulta: 9 de febrero del 2009].

CAPÍTULO 4: EL ESTADO DE MAINE

4.1. Características generales

Maine constituye uno de los 50 estados de la Unión Americana. Fue admitido oficialmente como el Estado número 23 en 1820. Está localizado en la zona de Nueva Inglaterra, al noreste de Estados Unidos. Limita al norte y al este con Canadá, específicamente con la provincia de New Brunswick, al sur con el golfo de Maine, al oeste con New Hampshire y al noroeste con la región de Québec.

Mapa 2: Localización del Estado de Maine



Fuente: <http://www.mapsofworld.com/usa/states/maine/maps/maine-location-map.gif>

El origen de su nombre es incierto. Algunos historiadores se lo atribuyen a una región del oeste de Francia, llamada precisamente Maine. Otros, aseguran que esta denominación se deriva de la palabra “the main”, utilizado por los pescadores para distinguir el territorio continental de las islas que se encuentran cerca de la costa.

Caracterizado por sus grandes regiones montañosas y su poca densidad de población, con más de un millón de habitantes, el territorio de Maine está rodeado en gran manera de pinos, ríos y lagos. El 90% del Estado se encuentra cubierto por coníferas, siendo ésta su principal recurso estatal.

Económicamente el Estado de Maine se caracteriza por brindarle especial atención a la manufactura, sector que juega un papel importante en la generación de recursos. Las industrias principales son: la producción de papel y otros productos derivados de ésta, la agricultura, la pesca (siendo la langosta el recurso más significativo en este aspecto, ya que más del 50% de la producción nacional de ésta especie proviene de Maine), los servicios, el comercio nacional e internacional, las finanzas y la construcción.

Origen de la población

A pesar de ser el Estado más grande de la región (con una superficie de 86.027 km²), posee una población reducida (1.321.574 millones de habitantes). El gobierno estatal clasifica a su residentes de la siguiente manera: el 95.5% es europea o descendiente de europeos, el 1.2% es latinos o hispanos (entre los que predominan los mexicanos), el .9% es africana-americana, el 0.9% son asiáticos y el resto lo conforman personas de otros grupos⁸².

El grupo mayoritario, caracterizado por su descendencia europea, tuvo sus orígenes durante el siglo XVII. En 1604, las expediciones francesas fueron las primeras en establecer una pequeña colonia en la isla de St. Croix River. Por su parte, en el sur de la región, específicamente en Kennebec River, Inglaterra se estableció 1607. Durante su expansión a sus alrededores, ambas colonias tuvieron fuertes enfrentamientos para dominar y controlar la región, siendo en 1677 cuando Massachusetts adhirió a Maine a su jurisdicción.

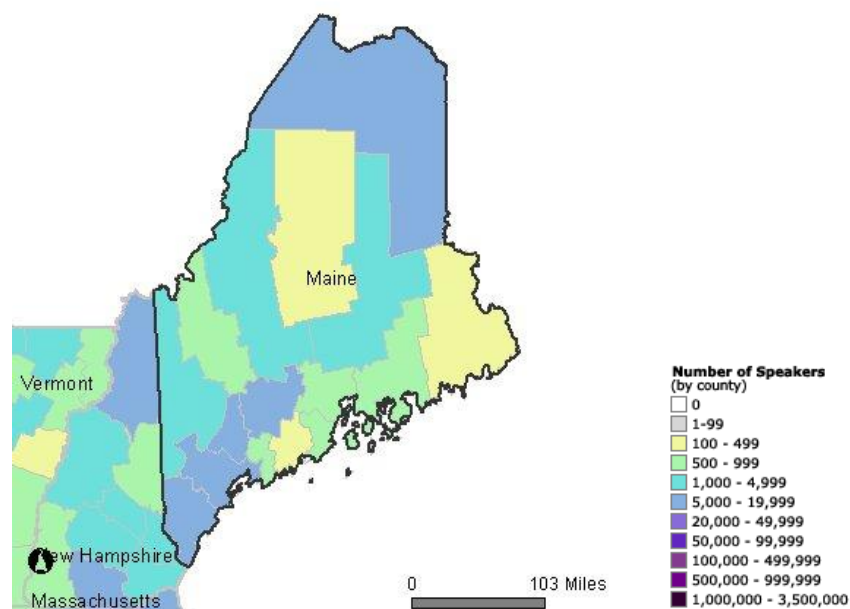
⁸² IDEM Embajada de España en Estados Unidos, *Información sobre el Estado de Maine*, [en línea], Consejería de Educación, 2009, dirección URL: http://www.mepsyd.es/exterior/usa/es/programas/visitantes/states/ME2008_rev.pdf, [consulta: 23 de marzo del 2009].

La influencia que dejó Francia en el territorio aún sigue presente. Y es que, con un quinto de la población (según las estadísticas del censo 2000) de descendencia francesa, Maine sobresale como la región de Nueva Inglaterra más representativo de dicha cultura. De un millón de habitantes en Maine, 100,663 se identificaron como de descendencia francesa-canadiense, 137 147 argumentaron proceder de Francia y 586 establecieron que sus orígenes eran de Acadia⁸³.

La presencia cultural de Francia aún sigue presente a través de su lengua. En la actualidad, Maine es junto a Luisiana, uno de los pocos Estados con presencia y tradición francófona.

De acuerdo con las estadísticas de la Asociación de Lenguas Modernas, el 5.28% de la población que radica en Maine se identifica como hablante de la lengua francesa. La vitalidad de ésta varía de acuerdo con la proximidad con Canadá, la magnitud de las comunidades y el grado de urbanización de la sociedad en Maine.

Mapa 3: Distribución de los habitantes de Maine que hablan la lengua francesa.



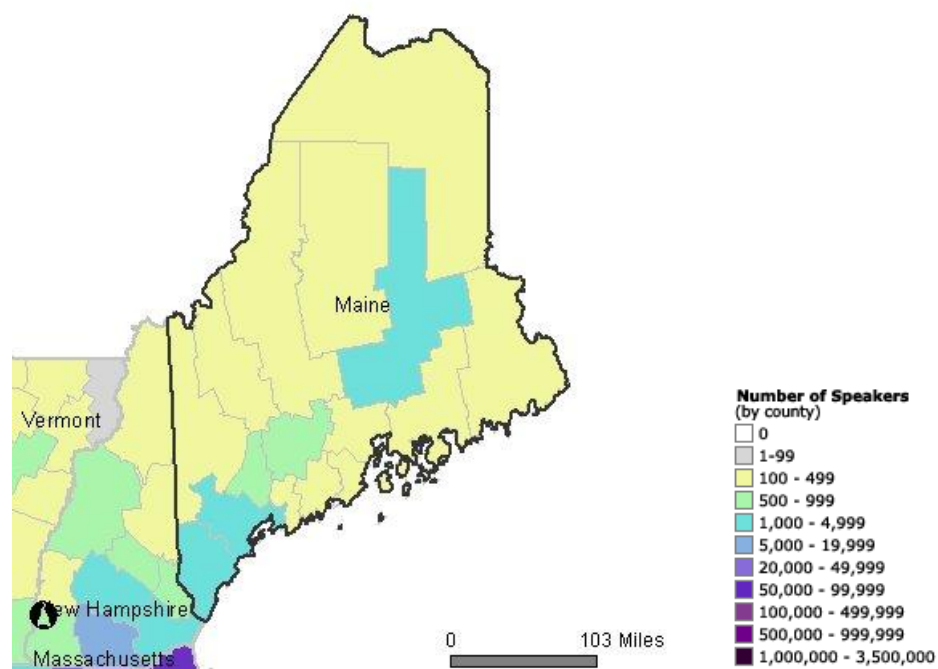
Fuente: Modern Language Association Map, Dirección URL: http://www.mla.org/map_single

⁸³ Paul Carrier, "Maine's French influence", [en línea], Portland Press Herald, 11 de agosto del 2007, dirección URL: <http://pressherald.maintoday.com/story.php?id=126773&ac=PHnws>, [consulta: 27 de junio del 2009].

Por su parte, la población que habla español en el Estado de Maine, (aquellos cuya lengua materna es el español o son descendientes de primera o segunda generación) también es relevante para los objetivos de esta investigación.

Tan sólo del año 2000 al año 2006 la demografía hispana creció 67%, conformando un total de 15,656 habitantes. Los hispanos representaron para el 2007 el 1.2% del total de los habitantes. Sin embargo, este Estado posee una de las cifras más bajas en demografía hispánica en el territorio estadounidense, comparada como territorios como California o Texas.

Mapa 4: Distribución de los habitantes de Maine que hablan la lengua española



Fuente: Modern Language Association Map, dirección URL: http://www.mla.org/map_single

Según los reportes de La Asociación de Lenguas Modernas, el francés y el español representan a las lenguas más habladas en dicho territorio, después del inglés. Dentro de las cifras de estas estadísticas se muestra que existen 63,640 personas que se identifican como hablantes del francés y 9,611 como hablantes del español⁸⁴.

⁸⁴ Modern Language Association, [en línea], 15 de marzo del 2006, Dirección URL: http://www.mla.org/map_single, [consulta: 27 de febrero del 2009].

Además de los grupos anteriormente mencionados, franceses e hispanos, Maine también se ha caracterizado por recibir individuos provenientes de diversos países. Muchos migrantes han llegado como refugiados de guerras o de persecuciones políticas durante los últimos treinta años.

Durante la década de los setenta, refugiados de Afganistán, Cuba, Camboya, Laos, Vietnam, Checoslovaquia, Polonia y Rusia se instalaron en el estado del sur de Estados Unidos. En 1990, Maine recibió otras personas del Congo, Eritrea, Etiopía, Rwanda, Somalia, Sudan y Yugoslavia. Más recientemente, se han registrado grupos de Irán e Irak⁸⁵.

Maine, como todo el territorio estadounidense, se ha consolidado como una región compuesta demográficamente por individuos que provienen de diversas naciones. Sin embargo, su composición está fuertemente influenciada por europeos, en mayor proporción, ingleses, franceses e irlandeses.

⁸⁵ Maine Center for Economy Policy, *The Growing Latin American Influence. Opportunities for Maine's Economy*, [en línea], 54pp., Maine, Estados Unidos, 2008, dirección URL: <http://www.mecep.org/view.asp?news=479>, [consulta: 5 de mayo del 2009], p. 8

4.2. Políticas en la enseñanza de Lenguas Extranjeras

Como se había mencionado anteriormente, los Estados y, principalmente, las instituciones educativas definen sus propios objetivos, métodos y tácticas de enseñanza en las asignaturas escolares.

Por lo que respecta al estado de Maine, las políticas públicas enfocadas a la enseñanza de lenguas extranjeras han sido históricamente vagas, ambiguas y confusas. Maine ha carecido estructuralmente de los elementos necesarios para impartir dichas clases, la falta de proyectos, programas, profesores especializados y sobre todo, la falta de interés por parte de los estudiantes, han sido los principales vacíos que ha enfrentado dicho Estado.

A pesar de algunos los esfuerzos que se han hecho a nivel nacional y estatal, los resultados siguen siendo nefastos al momento de evaluar el nivel de los estudiantes. Miles de millones de dólares del gobierno federal han sido gastados en la educación multicultural. Los efectos son nulos a nivel estatal y, Maine no es la excepción. La desconexión entre las instituciones de Maine, las políticas educativas y las necesidades económicas reflejan lo que a nivel nacional ha ocurrido⁸⁶.

Durante el 2006, las instituciones educativas de Maine demostraron su incapacidad de formar estudiantes con conocimientos sólidos en lenguas extranjeras. De un total de 3,996 alumnos que se inscribieron en algún programa de éstas a nivel superior, sólo 1086 alumnos continuaron estudiando dichas materias⁸⁷.

No fue sino hasta el año 2007 cuando el Departamento de Educación de Maine, después de la creación del Programa de Asistencia de Lenguas Extranjeras,

86 Laura Linddenfeld, Gisela Hoecherl-Alden, "The Role of Language Education in Maine's Global Economy", [en línea], p. 9 Estados Unidos, s/f, Dirección URL: http://www.umaine.edu/MLandC/files/maine_global.pdf, [consulta: 9 de febrero del 2009].

87 Datos obtenidos de: Modern Language Association, Fall 2006 Language Enrollments in Maine by Institution, [en línea], Dirección URL: http://www.mla.org/pdf/enrollment/inst_me_2006.pdf [fecha de consulta 29 de febrero del 2009].

anteriormente mencionado, reconoció la necesidad de impartir clases de lenguas extranjeras en las escuelas públicas y privadas de dicho Estado, apoyando y difundiendo un sistema más estructurado en la enseñanza de éstas en las aulas.

Las lenguas son importantes para el desarrollo humano, la comunicación entre individuos se lleva a cabo a través de ellas, cara a cara, en los libros, en el arte o en los medios de comunicación. Las escuelas de Maine deberán promover la habilidad lingüística y cultural que permita una comunicación satisfactoria en una sociedad plural. La necesidad de entender y comunicarse con otras personas en el mundo es más urgente en este mundo globalizado⁸⁸.

De la misma manera en que se impulsó el Programa de Asistencia de Lenguas Extranjeras a nivel nacional, Maine resaltó la importancia de ellas en un mundo interconectado.

El futuro de Maine en la economía global se sostiene en la habilidad estatal para generar estudiantes cultos en lenguas, y esto debe comenzar a través de una sólida plataforma su instrucción. Sólo así, Maine logrará integrarse en un mercado mundial⁸⁹.

Lo cierto es que Maine se ha diversificado en el intercambio comercial con más de 160 países, con un crecimiento de exportaciones del 27.5% en los últimos cinco años⁹⁰.

Las exportaciones de Maine incrementaron más del 33% en los pasados cinco años desde 2 billones hasta 2.6 billones en el 2006. Maine exportó a 166 diferentes destinos en el 2006, siendo Canadá el principal país a donde se dirigen los recursos (con 922 millones)⁹¹.

⁸⁸ Laura Linddenfeld, Gisela Hoecherl-Alden, *op.cit.* p.11.

⁸⁹ *Idem.*

⁹⁰ s/a, *Maine International Trade Data by 2006*, [en línea], Dirección URL: http://www.mitc.com/PDF_and_Microsoft_Office_Files/TradeDay1.pdf [consulta: 5 de marzo del 2009].

⁹¹ Maine Department of Economic and Community Development, "2007 Highlights", [en línea], Estados Unidos, Dirección URL: http://www.econdevmaine.com/resources/pdfs/Highlights_2007.pdf [fecha de consulta: 5 de marzo del 2009], p. 24.

Durante los últimos años, el Estado se ha preocupado por reforzar y aumentar lazos económicos con distintos países, siendo la instrucción de lenguas uno de los recursos que se planea utilizar para diversificar sus relaciones.

Ante dichas circunstancias, en 2007 el Departamento de Educación de Maine generó un documento que define y caracteriza los parámetros esenciales para la enseñanza de las lenguas mundiales, titulado “*Essential Instruction. World Languages*”. Dichas páginas describen el conocimiento y las habilidades necesarias que tienen que desarrollar los estudiantes para tener un mejor desenvolvimiento profesional y personal en su vida cotidiana a través de las lenguas.

El programa está basado en una iniciativa nacional del año 1999, de “*Standard for Foreign Language Learning. Preparing for the 21st Century*”, mencionado anteriormente, que incita a los ciudadanos a dominar el inglés por excelencia y a saber, al menos, otra lengua extranjera de su elección. En julio del 2007, Maine constituyó el séptimo Estado de la nación americana que adoptó este patrón.

Básicamente, el programa propone su instrucción a través de métodos comunicativos⁹². Como ya se había mencionado anteriormente, el programa está basado en cinco grandes principios: Comunicación, Cultura, Conexión, Comparación y Comunidades.

A pesar de que los parámetros de enseñanza no son obligatorios para todas las instituciones educativas de Maine, existen varias universidades públicas que utilizan dichas herramientas para lograr un mejor entendimiento de la lengua extranjera, tal es el caso de la Universidad de Maine en Farmington.

⁹² Y es que, durante la década de los noventa se promovieron tácticas que enfatizaban el desarrollo de habilidades escritas en los estudiantes, generando resultados poco útiles para entablar relaciones con distintos grupos foráneos. Muchos de los maestros de lenguas extranjeras se concentraban únicamente en el cómo (gramática) para decir qué (vocabulario).

4.3. La Universidad de Maine en Farmington (UMF)⁹³

Localizado al sur de Maine, el pueblo de Farmington fue elegido en 1864 para construir una escuela para la formación de profesionales útiles a la sociedad, haciendo de la Universidad de Farmington en Maine la primera institución pública de educación superior en dicho Estado.

La trayectoria de UMF ha estado enfocada en la enseñanza de ciencias y humanidades, con especial atención al área de pedagogía.

Dentro de sus objetivos se encuentra el brindar los elementos necesarios para lograr un desarrollo intelectual y personal en un ambiente académico y laboral adecuado; desarrollar las habilidades básicas que generen conocimiento analítico para convertirse en aprendices independientes; incrementar la apreciación cultural y social a nivel local e internacional y, finalmente, resolver los problemas más variados de los ámbitos nacional, regional y local.

Los programas de licenciatura son 32 y están basados en una formación interdisciplinaria, en donde los alumnos van construyendo su propia carrera de acuerdo a los créditos obligatorios que tienen que cursar, sus gustos personales y sus intereses. Los estudiantes tienen que completar un total de 120-124 créditos para lograr su título. Aunque el plan estructural está basado en 4 años, la duración de las licenciaturas está determinada por los estudiantes, ya que ellos eligen la cantidad de clases que deben de tomar por semestre.

Para recibir el título de licenciatura sólo se requiere la aprobación de todos los créditos de dichas carreras, no se necesita hacer tesis y mucho menos servicio social. Sin embargo, la mayoría de los alumnos, durante los últimos semestres, procuran involucrarse profesionalmente con diversas instituciones de Maine para obtener más experiencia laboral. Muchos de ellos, imparten clases en las escuelas primarias o secundarias de la región (algunas veces son clases de español o francés), otros participan como parte del staff en la misma universidad, otros prefieren contribuir con

⁹³Página oficial de la Universidad de Farmington en Maine: <http://www.umf.maine.edu/>

sus investigaciones en los departamentos de comercio, tecnología y comunicaciones del Estado de Maine o fungir como asistente de cualquier profesor de la universidad.

Por lo que respecta a su composición estudiantil, UMF recibe generalmente alumnos provenientes de Maine (ya que las colegiaturas son más accesibles para aquellos que comprueben su residencia en dicho Estado). En contadas ocasiones, acoge alumnos de otros Estados de la Unión Americana (los más recientes datos reflejan que el 20% de los estudiantes llegan de otras regiones distintas de Maine).

Por otra parte, UMF acepta a extranjeros. A pesar de ser pocos los estudiantes internacionales que visitan la escuela (0.5% del total de la población de la UMF), constituyen una parte relativa del estudiantado. Cabe mencionar que la mayoría de los estudiantes foráneos provienen de aquellos países con los que la Universidad posee programas de intercambio, tales como China, Francia, Rusia e Inglaterra.

UMF también ofrece programas para que sus estudiantes puedan concluir sus estudios en territorio nacional o internacional con el objetivo de lograr un entendimiento con ciudadanos de diversas partes del mundo. A través del Intercambio Nacional Estudiantil, los alumnos tienen la oportunidad de asistir a más de 150 escuelas públicas en los Estados Unidos.

4.3.1. La enseñanza de lenguas extranjeras

El departamento de lenguas extranjeras en la UMF fue creado para impulsar la comunicación oral y escrita, la aproximación intercultural y los estudios en el extranjero. Dentro de sus principales objetivos esta el promover el estudio de las lenguas como valor formativo personal y de comunicación a nivel nacional e internacional; fomentar un mejor entendimiento entre los distintos países y comprender las distintas perspectivas, concepciones y formas de organización en otros lugares del mundo.

Dentro de los requisitos que se solicitan para ingresar a la Universidad, los idiomas juegan un papel relevante, ya que se requiere haberlos estudiado al menos por 2 años en la escuela preparatoria. Sin embargo, en la práctica, muchos estudiantes carecen de conocimiento de éstas, por lo que se les obliga a tomar dichas asignaturas desde niveles básicos.

Al no presentar ciertas competencias en alguna lengua extranjera, la mayoría de los programas de licenciatura exigen estudiarlas por dos años. La única carrera que solicita un nivel más avanzado éstas es Relaciones Internacionales, con tres años de instrucción de lenguas.

Actualmente, por cuestiones económicas, el departamento de lenguas ha tenido que reducir la cantidad de lenguas ofrecidas. Anteriormente se impartían clases de alemán, ruso, español, chino y francés, sin embargo, en fechas recientes se han concentrado únicamente en enseñar las últimas tres.

El Español

La Universidad de Farmington en Maine imparte 11 cursos de español, que van desde niveles básicos hasta avanzados. El programa está estructurado de tal manera que el estudiante aprenda la lengua de manera fácil y sencilla, a través de expresiones esenciales que puedan ser utilizadas en cualquier situación.

Los primeros cursos están diseñados para que el alumno describa e identifique objetos, personas y lugares, con la finalidad de elaborar sus propias frases y oraciones. En los niveles intermedios se les incita a utilizar los distintos tiempos verbales en situaciones cotidianas. En las clases avanzadas se les muestra la ideología y cultura hispana, generalmente clasificados en España y Latinoamérica, para establecer una aproximación más cercana a la literatura, el arte, la música, la historia, la poesía y la política de dichos países.

Así, los cursos que se ofrecen en UMF son los siguientes:

Español elemental 1.- Es una introducción a la lengua española, está diseñado para aquellos estudiantes que no han estudiado español anteriormente. Su objetivo es que el alumno desarrolle habilidades para interactuar de manera sencilla, para saber plantear y contestar preguntas sobre sí mismo, sobre el lugar donde vive, sobre las personas que conoce y sobre las cosas que tiene; realizar afirmaciones en áreas de necesidades inmediatas o relativas a temas muy cotidianos y saber responder a cuestiones relacionadas a éstas.

Español elemental 2.- Es un curso en donde el alumno aprende a describir acciones en los distintos tiempos y adquiere expresiones básicas para entablar un intercambio social.

Español intermedio.- Está diseñado para incrementar las destrezas de los estudiantes en la lengua. Se concentra en la práctica oral y escrita. Muchos de los profesores comienzan a establecer un debate en español de acuerdo con ciertas lecturas.

Básicamente, en este nivel se propone desarrollar la capacidad de participar más activamente en conversaciones, con cierta ayuda y determinadas limitaciones.

Lectura y composición.- Se enfoca en técnicas de lectura en español. En este curso se proporcionan textos para brindar una introducción cultural e histórica de las naciones hispanas. Además, se espera que los estudiantes puedan escribir ensayos críticos y analíticos de la situación que viven ciertos países latinoamericanos.

Comunicación oral y cultura.- Como su nombre lo indica, este curso se concentra en desarrollar habilidades orales a través de ejercicios auditivos, exposiciones, discusiones de la cultura hispana.

Películas hispanas.- En esta clase se estudia la historia y la situación actual de distintos países latinoamericanos. A través de medios audiovisuales se incita al alumno a comparar su realidad con los demás países, de tal manera que puedan elaborar ideas críticas y objetivas. En esta clase se analiza el papel que juegan los latinos en las películas, los estereotipos y las distintas características que se les asignan.

Literatura peninsular hispana.-Se presta atención a la literatura de España. Los temas que se analizan son: religión, etnias, género y movimientos políticos. Los autores representativos que se incluyen son Cervantes, San Juan de la Cruz, Lope Pardo Bazan, Unamuno, entre otros.

Literatura de Latinoamérica.- Dicha clase ofrece una introducción a la realidad política y social de Latinoamérica a través del aprendizaje de géneros literarios en diferentes periodos de la historia, tales como el Realismo Mágico. Los estudiantes desarrollan sus habilidades creativas e imaginarias en la escritura, ya se les solicita elaborar sus propios ensayos en español de un tema relacionado a la clase.

Métodos en la enseñanza del español.- Este curso está diseñado para brindarles a los jóvenes las destrezas, las técnicas y las habilidades necesarias para impartir clases de español en cualquier otra institución. Ya que UMF se caracteriza por ser una

universidad con gran prestigio en pedagogía, este curso invita a los estudiantes a impartir clases en las escuelas primarias o secundarias en Farmington.

Temas en español.- Explora a profundidad temas específicos, como género, literatura, autores, cultura, etc. Depende exclusivamente del profesor.

Estudios independientes en español.- Permite la posibilidad de que los estudiantes generen sus propias investigaciones en español bajo la dirección de un profesor especializado en el tema.

El Método

Como se mencionó anteriormente, la Universidad de Farmington en Maine sigue los lineamientos expuestos por los *Estándares para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras*, los cuales se concentran en desarrollar las habilidades comunicativas de los alumnos.

Este enfoque pretende integrar la competencia gramática, sociolingüística y estratégica, de tal manera que el alumno pueda relacionarse verbalmente, en contextos y realidades específicas. Uno de los elementos importantes de éste sistema es la preparación del estudiante para identificar cuándo y cómo dirigirse a nativos y, sobre todo, conocer las distintas actitudes que deben de tomar en diversas circunstancias culturales.

Respecto a esto, la profesora de español, Linda Britt, de la UMF comentó lo siguiente:

“En las clases de español de UMF, usamos el ‘*communicative approach*’ lo que es muy popular en EEUU ahora. Les enseñamos a los estudiantes lo que necesitan saber para poder comunicarse con otras personas, y les damos muchas oportunidades en la clase para hacerlo, incluso presentándoles situaciones que pueden ver en la vida real⁹⁴.”

⁹⁴ Entrevista realizada a Linda Britt, *Profesora de Español en la Universidad de Farmington en Maine*, el 23 de abril del 2009.

El programa de español está estructurado de tal forma que los alumnos desarrollen destrezas para enfrentar situaciones de presentación (identificación personal), de la vida diaria (viajes, compras, intercambios), de funciones lingüísticas (describir algo, pedir información, expresar acuerdo y desacuerdo), de vocabulario y gramática y, finalmente, de entendimiento sociocultural (opiniones y críticas de organización, ideología, política y economía).

Los profesores

Los maestros tienen como papel fundamental facilitar el proceso de comunicación entre todos los participantes de la clase. No se distinguen por imponer sus ideas y métodos, sino también por analizar las necesidades de los estudiantes; son consejeros y gestores del proceso de grupo y sólo contribuyen con su conocimiento, habilidad y experiencia sobre la naturaleza del aprendizaje y las capacidades organizativas.

Así, el objetivo del método comunicativo es brindar una enseñanza de tipo inductivo, de tal manera que el alumno no reciba un conjunto de reglas, sino que logre deducirlas a través de la práctica y de las destrezas del profesor. La idea es que el estudiante piense en español, y no traduzca al español, para que sea capaz de comunicarse con alguna persona nativa de ésta.

A diferencia de muchas clases de lengua extranjera impartidas en los Estados Unidos, las lecciones de español en la UMF se dirigen completamente en esta lengua, con el principal propósito de que el alumno se vaya adecuando a la entonación y pronunciación de cada palabra. Los profesores tienen la libertad de expresarse en inglés y/o español, sin embargo, la mayoría de ellos sólo utiliza el inglés para cuestiones muy técnicas o cuando los estudiantes presentan dificultades para entender ciertas cosas.

Los maestros de asignatura poseen doctorados de lingüística o literatura hispana. En la universidad, existen dos profesoras de español que frecuentemente se dividen las 11 clases impartidas por la UMF, dependiendo de la demanda que tiene cada grupo. Una de ellas, se especializa en la enseñanza de la lengua, sus estudios y experiencia la datan

de los elementos necesarios para brindarles a los estudiantes las herramientas básicas de comunicación. La otra persona, regularmente proveniente de algún país hispano, funge como intermediaria entre los alumnos y la cultura hispana, proveyendo contenidos más específicos: información sobre la vida cotidiana, asuntos políticos y sociales, literatura y arte, etc.

Además, con el objetivo de enriquecer la formación profesional de alumnos y docentes, la UMF posee programas educativos que invitan a los profesores de español de distintos países del mundo a impartir clases en las aulas de UMF. México, España y Argentina son las naciones que sido representadas en la universidad a través de la enseñanza de esta lengua.

Uno de los recursos más utilizados por el profesor es el asistente. Dicha persona extranjera, frecuentemente de un país hispano, es invitada como becaria para continuar con sus estudios en la universidad y ser parte del departamento de lenguas. Tiene como propósito apoyar las actividades propuestas por maestro, ayudar a los estudiantes a practicar la lengua en todos sus ámbitos y compartir la cultura e ideología de su país. Sus tareas secundarias se concentran en supervisar el laboratorio de lenguas, conversar personalmente con sus estudiantes, corregir la pronunciación, participar en actividades grupales y, finalmente, atender horas de oficina por cualquier duda o preocupación de los alumnos. Además, dichos asistentes participan de manera formal e informal en los esfuerzos de internacionalización de la universidad, como son las actividades y exposiciones extracurriculares, en donde comparte las tradiciones y organizaciones de su país de origen.

En una entrevista con la profesora de español, comentó lo siguiente respecto a los objetivos que se tienen con los asistentes:

“Los objetivos... como dije, queremos para el programa una persona que conozca íntimamente la lengua y cultura de un país hispano. Esta persona sirve como recurso a los profesores de español aquí. Yo frecuentemente tengo dudas de vocabulario o preguntas sobre cultura, y es excelente tener una persona en

clase que puede contestar mis preguntas. Es también importante que nuestros estudiantes vean que los estudiantes de otros países tienen algunos de los mismos problemas que ellos tienen... y a nuestros estudiantes les gusta compartir su cultura con los ‘assistants’. Por eso los ‘assistants’ viven en las residencias con nuestros estudiantes. Por otra parte, queremos que los ‘assistants’ tengan una buena experiencia aquí, practiquen su inglés, y utilicen sus talentos en nuestras clases como mejor les sirva⁹⁵.”

Los materiales para su aprendizaje

Los profesores de español tienen la libertad de elegir sus propios materiales educativos para apoyarse en sus lecciones. Regularmente utilizan un libro base como guía y, los alumnos están obligados a obtenerlo.

Para los niveles básicos, se utiliza un libro titulado “*Dos mundos en breve*”, el cual les brinda a los alumnos las herramientas necesarias para comunicarse en español, sus capítulos ilustrados ejemplifican ciertas situaciones cotidianas para su práctica.

Para los niveles más avanzados, se usa un libro llamado “*Facetas*”, el cual recrea situaciones atractivas para los estudiantes a través de cortometrajes e imágenes, lo cual los incita a interesarse más en dichos contextos. Se enfoca más en la gramática y en el vocabulario, además los introduce a algunos eventos culturales de las regiones hispanas.

Finalmente, los recursos principales de las clases más avanzadas son periódicos, revistas, artículos, libros, películas, mapas, Internet, series, etc., elementos que sirven para la crítica, discusión de la organización y situación política, económica y social de los países hispanos.

Ya que las clases son impartidas, en su totalidad, en español, la mayoría de los recursos a utilizar son visuales, ello facilita una mayor y más rápida comprensión de los temas a

⁹⁵ Entrevista realizada a Linda Britt, *Profesora de Español en la Universidad de Farmington en Maine*, el 23 de abril del 2009.

abordar. Esto incluye elementos auténticos de carácter lingüístico, como revistas, anuncios, dibujos símbolos y cuadros a partir de los cuales se pueden desarrollar actividades comunicativas entre los mismos alumnos.

Los alumnos

Los estudiantes son los únicos que reconocen el significado que tiene el aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el español. Ellos, a través de su entorno y sus necesidades, buscan asimilar ciertos conocimientos y expresiones que puedan utilizar en su medio.

Es importante señalar que, a diferencia de otros Estados de la Unión Americana, Maine no posee gran cantidad de hispanohablantes. Específicamente, en la Universidad de Farmington en Maine, los alumnos inscritos en las clases de español no poseen antecedentes lingüísticos en esta lengua, casi la totalidad son anglófonos. A pesar de ello, la mayoría de ellos prefiere el estudiar español por encima del francés o chino, las otras lenguas impartidas.

Durante el segundo semestre del 2006, estadísticamente se registraron los siguientes alumnos en cada asignatura: 7 en chino, 10 en alemán, 22 en ruso, 74 en francés y 93 en español⁹⁶.

Más recientemente, en el primer ciclo escolar del año 2008 se presentaron las siguientes cifras: 28 alumnos en la clase de chino, 51 alumnos en francés, 26 en ruso y 57 en español.

En ambos casos se puede comprobar que las clases de español registran el mayor número de estudiantes en comparación con las demás.

⁹⁶ Datos obtenidos de: Modern Language Association, Fall 2006 Language Enrollments in Maine [en línea], Dirección URL: http://www.mla.org/pdf/enrollment/inst_me_2006.pdf [fecha de consulta 29 de febrero del 2009].

Sin embargo, después de haber descrito la situación marginal que se le ha dado a la lengua española en Estados Unidos a través de los años, surge la pregunta del ¿por qué los alumnos de la UMF prefieren, sobre todas las lenguas impartidas, estudiar el español a nivel licenciatura?.

La profesora de español de UMF, ante dicho cuestionamiento, respondió de la siguiente manera:

“Bueno... esa es una pregunta que no hemos hecho como cuestión de investigaciones, pero, en mi opinión, sus razones están relacionadas con la demografía... hay tantos hispanos en los EEUU... además, la lengua es muy práctica para lograr beneficios laborales y económicos, muchos de ellos quieren trabajar en el sector educativo, comercial o de la salud⁹⁷.”

Otra de las razones, según la profesora de español, está dada por la facilidad fonética que ellos ven en ésta. A diferencia de otras lenguas impartidas en UMF, tiene la característica de poseer un sólo alfabeto, el cual se habla, se escribe y se escucha de manera idéntica.

“Muchos de los alumnos piensan que el español es la lengua más fácil de aprender. Sin embargo, cambian de opinión cuando comienzan a observar la complejidad de sus tiempos verbales de éste”⁹⁸

Y es que, algunos de los elementos proyectan similitudes entre el español y el inglés son los siguientes:

- Ambos contienen palabras que tienen las mismas raíces.
- Ambos utilizan el alfabeto romano, sólo que el español agrega la “ñ”.
- Ambas lenguas comparten el mismo prefijo y algunas palabras del vocabulario (telephone y teléfono).

⁹⁷ Entrevista realizada a Marisela Funes, *Profesora de Español en la Universidad de Farmington en Maine*, el 29 de septiembre del 2009.

⁹⁸ *Ídem*.

Los estudiantes frecuentemente aseguran que el español es muy sencillo de aprender por la disponibilidad de recursos con los que cuentan. Y es que, el mercado estadounidense está lleno de productos para comprar libros y películas están a la vuelta de la esquina y el Internet tiene a muchos sitios en esta lengua para usar.

A pesar de ello, es necesario reconocer el español presenta serias dificultades en forma, estructura y tiempos verbales. Tan sólo posee 3 géneros (femenino, masculino y neutro), 4 modos (indicativo, subjuntivo, condicional e imperativo) y 14 tiempos (7 simples y 7 compuestos) y una inmensidad de vocabulario que complica el dominio de la lengua, elementos que detienen su estudio en cada nivel.

Después de haber ahondado más en los posibles motivos que incitan a los alumnos a elegir esta lengua, decidí preguntarle a un grupo de 60 adolescentes, de diversas clases de español en UMF, sus principales inspiraciones de la lengua. Las respuestas fueron divididas en 5 aspectos: laboral, profesional, académico, entretenimiento o enriquecimiento cultural. De dicho cuestionamiento, obtuve los siguientes resultados:

Un 33% de los estudiantes manifestó su interés en la cultura e ideología hispana, el 20% observó la posibilidad de encontrar mejores oportunidades en el sector laboral, el 19% optó por elegir esta lengua por la facilidad morfológica del español, en comparación de las otras, el 19% decidió elegir esta lengua influidos por la demografía hispana en Estados Unidos y finalmente el 9% buscó adentrarse más en su conocimiento para viajar a algún país de habla hispana.

Llama la atención que un gran número de jóvenes eligen dicha asignatura por gusto hacia nuestra lengua y cultura. Muchos de ellos se adentran tanto que logran especializarse en temas hispanos.

Sin embargo, hay un relativo porcentaje que demuestra el desinterés hacia la lengua, el sólo elegirla por facilidad, manifiesta que sólo están cumpliendo algún requisito académico que les solicita cada carrera en particular.

Por lo que corresponde al sector laboral, es importante señalar que Farmington es una región rural, sin muchas oportunidades de trabajo para los estudiantes ya graduados. Muchos de ellos prefieren emigrar a las ciudades más cercanas para comenzar otro estilo de vida. Otros tantos, deciden integrarse en los Estados circundantes de Maine para encontrar mejores opciones laborales. En dichos territorios se encuentran con una sociedad hispana que tiene un peso económico y social a la cual se tienen que enfrentar. Los salarios muchas veces son mejores si una persona puede comprobar que entiende ambas lenguas.

Aunado a ello, muchos jóvenes planean visitar algún país hispano con objetivos específicos (ayuda humanitaria, trabajo, educación, ocio, entretenimiento, etcétera), lo que los incita a aprender cuestiones básicas para lograr un mejor entendimiento con los pobladores de dicha región.

Además, existen distintos profesores con proyectos de investigación en localidades hispanas (la mayoría de ellos con objetivos humanitarios) que invitan a sus alumnos a participar en sus actividades, incrementando el interés que se tiene por estudiar esta lengua.

Tal vez existen muchos alumnos que toman esta asignatura a nivel licenciatura, pero sería necesario analizar el nivel de conocimientos que ellos presentan a lo largo de todos los cursos para evaluar si realmente desarrollan las habilidades elementales para establecer conversaciones de toda índole.

Uno de los factores que nos indica el desempeño de los alumnos es la falta de continuidad que le dan al programa planteado por la universidad. Como cualquier otra asignatura, las lenguas se tienen que practicar, estudiar frecuentemente, y de manera progresiva para que se observen los resultados. Sin embargo, dentro del mismo reporte que presenta la Asociación de Lenguas Modernas, se establece que durante el segundo

semestre del año 2006, 86 alumnos se inscribieron a los niveles básicos e intermedios de la lengua española, mientras que sólo 7 se registraron en clases avanzadas⁹⁹.

Ello nos refleja que los alumnos tienden a cursar la materia sólo durante los primeros niveles, limitando los conocimientos que se pudieran llegar a acumular si continuaran con las próximas clases.

Si bien, los alumnos desarrollan destrezas comunicativas básicas para entablar una conversación sencilla, no logran perfeccionarlas y ampliarlas que les permita asegurar su dominio de ésta.

Otro de los límites que presentan los estudiantes es la práctica. La mayoría de ellos sólo se reduce a utilizar el español dentro del aula y, en contadas ocasiones, en sus dormitorios, cuando tienen que hacer tareas o algún ejercicio.

La realidad es que en Farmington hay muy pocas oportunidades para practicar la lengua española. La carencia de un personal y de programas que promueva distintos eventos públicos y privados en las aulas de la universidad, en donde la lengua llegue a ser el principal instrumento de comunicación, limita a su población a valerse de los recursos más inmediatos (como el internet o la televisión) que muchas veces no son los más eficaces.

Desafortunadamente aprender una segunda lengua toma tiempo y esfuerzo, especialmente, si se pretende dominarla. A pesar de que hay instituciones que prometen aprender una lengua en muy poco tiempo y de que existan miles de programas en línea que ayudan a asimilar ésta, el Instituto de Servicios Extranjeros ha determinado que toma un mínimo de 575 a 600 horas de instrucción intensa a un anglófono para conseguir un nivel avanzado de otro sistema lingüísticamente cercano al inglés, en

⁹⁹ Datos obtenidos de: Modern Language Association, Fall 2006 Language Enrollments in Maine, [en línea], Dirección URL: http://www.mla.org/pdf/enrollment/inst_me_2006.pdf [fecha de consulta 29 de febrero del 2009].

concreto aquellas derivadas del latín, y más de 1,300 horas para aprender otro totalmente diferente.

Tomando en consideración mi propia experiencia podría argumentar que dichas horas no son suficientes para dominar una lengua. Es necesario inmiscuirse en un ambiente propicio, en donde la lengua meta sea el único medio de interacción, para forzar el aprendizaje en situaciones de supervivencia propia.

4.3.2. Una lección de vida

Durante dos años escolares tuve la oportunidad de participar en el programa de asistentes de lenguas extranjeras en la Universidad de Farmington en Maine. Representando a un país hispano, como lo es México, brindé ayuda a la profesora de español y a los estudiantes inscritos en esta materia.

Como lo mencionó la profesora Linda, el principal objetivo de este proyecto es mostrar las dificultades que tanto los extranjeros tienen para adaptarse a un medio completamente diferente, comunicarse con los demás y acoplarse a situaciones sociales y culturales muy distintas, como la que los anglófonos muestran al aprender una lengua (en este caso español). A través de vínculo, los estudiantes logran interactuar de una manera más crítica y objetiva con los asistentes. No sólo a través de elementos externos que nos llegan, sino a través del contacto directo entre ambas nacionalidades.

Una de las enseñanzas que me dejó esta experiencia es el aprender a juzgar desde una perspectiva particular. Muchas veces elaboramos juicios de valor y creamos estereotipos por actitudes de ciertas personas u organizaciones, sin embargo, éstas no responden a las características generales. Cada persona, cada grupo social, cada sector de la población posee una mentalidad que responde a una ideología y a una realidad inmediata, que quizá no se ajuste al “estándar” de la comunidad.

Tanto los estadounidenses, como los mexicanos, han desarrollado una visión muy general de la situación que acontece en cada país. De acuerdo con los medios de comunicación, con la prensa alarmista y con diversos comentarios hechos a nivel nacional e internacional yo me esperaba un trato ciertamente despótico y racista por parte de los anglosajones. ¿Cuántas historias no se han descrito del maltrato hacia los mexicanos?, ¿cuántas actitudes de xenofobia no han ocurrido?.

En Maine, al no existir una comunidad extranjera relativamente grande, las personas se muestran interesadas en conocer una cultura diferente, como lo es la hispana. Particularmente en la Universidad de Farmington en Maine, donde hay población bastante preparada y analítica de la situación, prestan mayor atención a distintas estructuras y organizaciones foráneas y buscan integrarse a ellas.

No toda la sociedad estadounidense presenta una actitud negativa hacia el mexicano o hacia latino. Muchos de ellos están conscientes de que existe situación de interdependencia entre ambas naciones y de que es necesario entablar una relación entre ambas sociedades.

Desde una perspectiva muy personal, podría asegurar que la mejor vía para eliminar esos estereotipos que se han generado es a través del diálogo entre los ciudadanos, a través de este tipo de intercambio universitario.

No es suficiente juzgar a una sociedad de acuerdo con la tradición, los rumores, los artículos periodísticos, los medios de comunicación y las actitudes de ciertas personas. La comprensión entre ambas naciones va más allá de esto, es necesario convivir directamente con la sociedad para identificar las similitudes y las diferencias de una manera más ecuánime.

Este tipo de programas, como lo es el de los asistentes de lenguas, resultan sustancialmente benéficos para intercambiar opiniones interculturales de una manera más directa y académica. Es una oportunidad para demostrar que tanto la población mexicana como la estadounidense son sumamente complejas y diversas, pero que están llenas de valores y tradiciones muy arraigados que las distinguen y las enaltecen. Es enseñar una identidad que responde a acontecimientos históricos internos y externos. Es transmitir una forma de vida que sugiere respeto y comprensión. Y es el ir a debatir las relaciones que viven ambos países de una manera crítica y analítica, donde el conocimiento y, el apoyo de una institución académica, siempre está presente.

Por otra parte, para dar asesorías y apoyo en pronunciación, estructura y metodología de español en las clases, parecería suficiente ser una persona que utiliza el español como primera lengua. En un principio, aseguraba tener un dominio por excelencia ésta. Usarla a diario y estar en contacto directo con las personas que lo hablan parecería una razón suficiente para afirmar su conocimiento. Sin embargo, al enfrentarme a una realidad completamente diferente, en donde los alumnos no manejan el español en lo absoluto (porque la mayoría de la población es anglófona), modificó completamente el panorama, lo complicó demasiado.

Cuando los alumnos me preguntaron la diferencia entre “ser” y “estar”, la divergencia entre el imperfecto y el pasado, el subjuntivo del verbo “escuchar”, las conjugaciones del verbo “ir”, el pasado participio de “jugar”, y demás cuestiones gramaticales, mi mente se nubló completamente. Y es que, no es suficiente “dominar” la primera lengua para saber explicarla y, sobre todo, enseñarla a un grupo que no conoce nada de ella.

Ello me impulsó a investigar más de mi lengua, aprender más acerca de su estructura básica, su morfología, su sintaxis; analizar distintos usos regionales y nacionales; conocer las variantes en su pronunciación; aprender la influencia que han tenido las lenguas indígenas en el español de México; identificar los rasgos comunes con el español de España; y entender los elementos culturales que explican el significado de ciertas palabras y conceptos utilizados comúnmente en nuestro hablar.

Pero no sólo eso, me ayudó a entender que nuestra lengua se construye a partir de los acontecimientos que vive cada sociedad. La historia, la literatura, el cine, la danza, la poesía, la música, la política y la economía constituyen parte esencial de la estructura y formación de una comunidad y de una nación. Es por ello que, no sólo es necesario conocer la morfología de esta, sino las costumbres y tradiciones, aquellas que han formado un estilo de vida y se han expresado a través de este medio de comunicación oral y escrito.

Además, esta experiencia me provocó la inquietud de investigar las acciones que nacionalmente ha hecho México a favor de preservar y difundir el buen uso de la lengua española a nivel local y mundial. Sin embargo, se puede asegurar que el apoyo que le hemos dado se ha ido disminuyendo a través de los años. La globalización ha creado un sistema de aculturización que ha provocado la pérdida paulatina de ciertos rasgos sociales y ha promovido el aprendizaje de una nueva cultura mundialmente aceptada.

La labor que se ha realizado para difundir nuestra lengua a nivel nacional e internacional ha sido relativa, en comparación al potencial que ha desarrollado el inglés en el exterior.

El Instituto Cervantes, representado al Estado Español, es una de las pocas academias que ha mostrado su interés por difundir, expandir y mostrar la importancia que tiene el

español en todos sus aspectos. Y no sólo se ha encargado de preparar a profesionistas en la enseñanza y construir escuelas en distintos países, sino ha transmitido una historia, una cultura que propicia una mayor comprensión entre las naciones a través del entendimiento de su devenir y el respeto de su actuar.

A nivel nacional, es muy poco lo que se ha hecho a favor de la lengua española. Son pocos los cursos que se ofrecen a los pedagogos o lingüistas en la enseñanza del español como lengua extranjera y, los que existen, son largos y tediosos. Los extranjeros que vienen a visitar México, no tienen muchas opciones para estudiar español en una academia.

La UNAM, a través del Centro de Estudios Para Extranjeros (CEPE), constituye una de las pocas instituciones nacionales que brinda clases tanto a profesores que quieran especializarse en la enseñanza del español como lengua extranjera, como a alumnos. A éstos últimos no sólo les da un conocimiento estructural y morfológico, sino los invita a conocer más acerca de la cultura hispana, particularmente, de la mexicana. Además, ha creado su propia metodología apoyada de materiales educativos.

A nivel estatal, existen ciertas escuelas que ofrecen cursos de español a extranjeros (muchas de ellas fundadas por los propios foráneos) que regularmente se instalan en aquellos lugares turísticos, aquellos lugares más atractivos para las personas provenientes de otros países, como lo es Oaxaca, Guanajuato, San Miguel de Allende, Cuernavaca, etc.

En este aspecto, resulta interesante descubrir que existen más instituciones a nivel nacional y estatal que incitan a los mexicanos a estudiar el inglés para obtener mejores oportunidades en un futuro, ¿cuántos institutos públicos y foráneos ofrecen cursos de inglés a través de distintos métodos?, ¿cuántos mexicanos prefieren especializarse en otras lenguas antes de conocer la propia?, ¿cuántos individuos exaltan lo que proviene del exterior y demeritan lo de la región?, ¿cuántas personas prefieren comunicarse en inglés con algún extranjero en lugar de hacerlo en español?.

Lo cierto es que la sociedad ha tendido a desprestigiar ciertos elementos culturales por otros que han sido económicamente impuestos. El proceso ha sido largo y constante,

pero la realidad es que hemos reaccionado a situaciones de aculturación de manera inconsciente.

El aprendizaje de otro idioma, hablando específicamente del inglés, resulta indispensable en estos días. Las “mejores” oportunidades profesionales y el mejor desempeño económico está vinculado con el uso del inglés, sin embargo, ello no significa tener que dejar de lado nuestros orígenes, nuestra propia lengua, nuestra propia identidad. El rescate de estos elementos dependerá exclusivamente de la actitud que cada individuo tenga frente a los nuevos mecanismos de integración hacia otra cultura.

Ante ello, es importante reconocer que el conocimiento del idioma español no sólo es labor de los lingüistas y pedagogos, sino de todos los que lo hablan como primera lengua, de todos los que la usamos a diario, de todos los que nos expresamos a través de ella y de todos los que quieran compartir su cultura con alguien a través de las relaciones internacionales.

Los profesores de todos los niveles educativos y, por su puesto, de todas las asignaturas, deben de afianzar las habilidades de los estudiantes en el uso de la lengua para ser capaces de expresar y comprender ideas, sentimientos y experiencias; deben de fomentar la crítica constructiva a través de ésta.

Por otra parte, al ser los medios de comunicación uno de los poderes más importantes en la actualidad (ya que a través de sus mensajes y contenidos configuran y crean opiniones, formas de pensar y actuar, así como de sentir), es necesario preparar lingüísticamente a periodistas y locutores de radio y de televisión para preservar el mejor uso de nuestra lengua. Y no sólo eso, es importante atender los contenidos que los medios de comunicación difunden en español. A nivel internacional crean una imagen de lo hispano, por lo que es necesario prestarle atención.

El Internet y las tecnologías de la información también representan elementos sumamente importantes para mantener el prestigio de la lengua española. ¿Cuántas veces no hemos deformado palabras y oraciones en el Chat, en los mensajes de texto de celular, en los correos electrónicos, en los blogs y en distintos espacios en línea sólo con el propósito de ahorrar dinero y tiempo en escribir?.

La lengua se construye y se articula a través del pensamiento. Entre más pobres sean nuestras palabras, habrá menos vocablos que expresen nuestro sentir, nuestros conocimientos y, sobre todo, habrá menos comunicación e interacción con los demás.

Hay que formular un proyecto serio y eficaz de la Lengua y la Cultura en el extranjero. Hay que reforzar los lazos históricos y culturales que unen a los países hispanos, sus características, sus recursos, sus estructuras políticas y sociales que tienen en común. Y más allá de eso, es necesario revalorar la lengua como un factor de identidad para la cooperación e integración de bloque a nivel internacional.

Es importante transmitir de generación en generación nuestra lengua y no permitir que la globalización, a través de sus actores, logre aculturizar formas y estructuras de vida. En Estados Unidos, por ejemplo, hay ciertas actitudes que demuestran la falta de integración entre las propias comunidades hispanas.

La lengua es una parte fundamental para el desarrollo del ser humano, a través de ella, nos comunicamos con los demás y expresamos nuestra propia visión de la realidad. No debemos permitir que la globalización destruya su unidad de identidad. En situaciones de aculturación, es necesario resaltarla, enaltecerla y enorgullecernos de ser parte de una cultura rica en tradiciones y valores.

Nosotros, como estudiantes de la carrera de Relaciones Internacionales, debemos de tener un conocimiento íntegro de nuestra lengua. El sabernos expresar con las palabras adecuadas, el tener buena ortografía, el respetar las reglas gramaticales y, más allá de eso, el conocer los orígenes de nuestra sociedad, nos permitirán comunicar nuestra cultura a nivel internacional.

CONCLUSIONES

La lengua es un vehículo de comunicación que ha recibido diversas interpretaciones a lo largo de la historia. Por un lado, es considerada como un instrumento que propicia la unión e interacción entre sus miembros, como un símbolo de identidad. Por otro lado, es concebida como un agente determinante de opresión ideológica por parte de una cultura hegemónica. Cohesión y unidad frente a la diferencia y la pluralidad son los presupuestos teóricos sobre lo que se asienta la discusión sobre la lengua.

El español, por su número de hablantes; por ser la lengua oficial de 21 naciones; por su presencia activa y numerosa en zonas geográficas; por su valor cultural e histórico; por su influencia económica, social y académica; y por su reconocimiento en instituciones internacionales (como la Organización de Naciones Unidas) se ha consolidado como vehículo de comunicación internacional.

La importancia del español ha generado una demanda creciente de sus clases en el mundo. Según las estadísticas del Instituto Cervantes, es la segunda lengua extranjera más estudiada en el planeta, tan sólo detrás del inglés. El continente americano es el que presenta la mayor matrícula de inscripciones en las clases de español como lengua extranjera, siendo Estados Unidos el país que más la demanda.

Las causas de esta situación han obedecido a factores de tipo histórico, sociopolítico y demográfico. Las grandes guerras y anexiones de territorio, la masiva inmigración de diferentes países hispanos, los procesos de integración globales y la influencia de los medios de comunicación son factores importantes que determinan la presencia del español en Estados Unidos y la necesidad de estudiarlo.

El español ha tenido un papel fundamental en la sociedad estadounidense. A pesar de que en un principio resaltaba por su prestigio social, ya que era considerada como una lengua de renombre por sus grandes implicaciones económicas y comerciales, posteriormente, con la anexión de gran parte del territorio mexicano y con la gran cantidad de migrantes de los países hispanos, fue identificada como una lengua

hablada por pueblos inferiores, como una lengua que no merecía seguir presente en las instituciones educativas. Poco a poco se fue eliminando de los programas escolares hasta el grado de que la palabra “bilingüismo” llegó a ser ocultada, el español finalmente llegó a ser considerado como lengua extranjera.

Durante siglos, el gobierno norteamericano tendió a ignorar la cultura del español no solo porque era una lengua potencialmente competente con el inglés, sino, sobre todo, porque la cultura hispánica podía percibirse como desestabilizadora de los parámetros vigentes de la sociedad estadounidense. Esa marginación, no obstante, es cada vez más difícil, sobre todo, porque la presión económica del español es creciente. El mercado hispano es de progresiva relevancia para los planes de la industria y las corporaciones de consumo, que son conscientes de que el medio lingüístico es imprescindible para promover sus productos en el mercado.

En la actualidad, la participación hispana, identificada como grupo “minoritario”, se mantiene presente, su fuerza y poder social, popular, mediático, económico e incluso político es sumamente importante.

La comunidad hispana es la primera y tal vez la única minoría migratoria que mantiene su lengua y su cultura de manera prioritaria. Sin embargo, el acceso pleno a esa sociedad ha ocurrido tradicionalmente solo después de satisfacer el elevado precio de la pérdida o debilitamiento de las marcas de identidad originales.

Lo cierto es que el interés por español se ha beneficiado de un cambio en la conciencia cultural americana, la cual ha tolerado la presencia hispana, sin necesidad de que esa tolerancia sea reducida a una unidad integral e intercultural. La influencia hispana en el territorio, en la academia, en el espectáculo, en la literatura, en la economía y en la sociedad existe, pero no se ha logrado una integración que concluya en diálogo y absorción total.

En el ámbito escolar, el español se ha convertido en el idioma y la cultura preferente de la sociedad estadounidense. El francés, el alemán o el italiano han perdido el impacto

que tuvieron en épocas previas y se han convertido en lenguas secundarias frente a la emergencia del español.

En la universidad, el español ha desplazado de manera relevante a todas las otras lenguas elegidas por los alumnos. Estudiar la lengua se ha transformado en un hecho habitual, lo que hace la gran mayoría de los estudiantes como un acto natural y casi a la hora de elegir el estudio de lenguas diferentes al inglés.

A pesar de ello, los resultados en el dominio de la lengua a nivel nacional no son relevantes. La falta de una organización educativa que le de seguimiento al curso de lenguas en las diversas instituciones, la inexistencia de políticas públicas que promuevan el aprendizaje de lenguas, la aún discriminación racial que se les tiene a los hispanohablantes por cuestiones políticas y migratorias en distintos sectores y la poca continuidad que le brindan los estudiantes, no ha permitido un aprendizaje que logre desarrollar las habilidades y destrezas de los alumnos a un nivel integral y competitivo en un mundo globalizado.

A nivel regional, cada Estado de la Unión Americana se caracteriza de acuerdo a su realidad inmediata. Específicamente, el Estado de Maine (localizado en la región de Nueva Inglaterra) presenta una situación particular en el ámbito de las lenguas. Después de haber tenido una fuerte presencia histórica de pobladores ingleses, franceses e irlandeses, las lenguas europeas dejaron huella en sus habitantes, siendo el idioma inglés y el francés los más representativos de la región.

Las políticas públicas enfocadas a la enseñanza de lenguas extranjeras en Maine han sido históricamente vagas, ambiguas y confusas. Maine ha carecido estructuralmente de los elementos necesarios para impartir dichas clases, la falta de proyectos, profesores especializados y, sobre todo, la poca continuidad que le dan a los programas, han sido los principales vacíos que ha enfrentado dicho Estado.

La Universidad de Maine en Farmington es una institución que imparte clases de español de acuerdo con los Estándares de la Enseñanza de Lenguas. Dentro de sus

principales objetivos está el entender la importancia del estudio de las lenguas como valor formativo personal y de comunicación a nivel nacional e internacional, promover un mejor entendimiento entre los distintos países y comprender las distintas perspectivas, concepciones y formas de organización en otras partes del mundo.

Dentro de las tres lenguas que se enseñan, el español es la lengua más estudiada por los universitarios debido a razones laborales, profesionales, académicas, de entretenimiento o enriquecimiento cultural, siendo ésta última uno de los motivos más representativos.

A pesar de ello, las habilidades que los estudiantes desarrollan no son las esperadas, la poca perseverancia y continuidad de sus estudios limitan su desarrollo lingüístico. La falta de una política educativa a nivel estatal que obligue a los alumnos a seguir con los programas planeados, la inexistencia de programas de intercambio hacia algún país latinoamericano y la falta de oportunidades para practicar sus habilidades, limita sus destrezas.

Además, la carencia de personal y de programas que promuevan distintos eventos públicos y privados en las aulas de la universidad, en donde la lengua llegue a ser el principal instrumento de comunicación, limita a su población a valerse de los recursos más inmediatos (como el internet o la televisión) que muchas veces no son los más eficaces.

El desarrollo de la habilidad lingüística de los estudiantes estará determinado por el esfuerzo y el tiempo dedicado al aprendizaje del español. De otra manera, sus competencias y destrezas estarán limitadas a los pocos recursos que los rodean.

La lengua española: Un posible potencial para México

Uno de los recursos más utilizados para conocer la situación de los países han sido los medios de comunicación. A través de la televisión, el Internet, el periódico, las revistas, las noticias y demás elementos, se muestran los acontecimientos actuales que cada Estado presenta en su territorio. Sin embargo, dichos sucesos proyectan tan sólo un “recorte de la realidad” sobre un hecho que “merece” ser informado por algún tipo de importancia social o privada.

Durante estos últimos años México, a nivel internacional, ha sido identificado como un país lleno de impunidad y corrupción (situado en el lugar 89 en el continente americano)¹ donde se le permite a un pequeño sector de la población adquirir y vender los recursos más importantes del país para satisfacer necesidades individuales o grupales; como el país que difícilmente puede controlar el poder del narcotráfico (Ciudad Juárez es considerado como una de las ciudades más violentas del mundo)²; como un país devastado económicamente por daños que contrajo la extensión del virus H1N1³; como un país que no protege los derechos de sus mexicanos a nivel exterior.

A pesar de que dichas piezas están presentes en nuestro país, no definen o describen a la sociedad mexicana en su totalidad. México también es un país lleno de maravillosos paisajes, de símbolos espirituales y religiosos, de artesanías tradicionales, de diversidad gastronómica, de calidez humana, de pluralidad lingüística, de cultura, de música y baile, de rituales, de arquitectura y monumentos históricos, y de gente que lucha día con día para vivir mejor.

En este aspecto me gustaría retomar un artículo que Dennis Dresser escribió:

¹ s/a, “Serio problema de corrupción en México: TI”, [en línea], La Jornada, 18 de noviembre del 2009, <http://www.jornada.unam.mx/2009/11/18/index.php?section=economia&article=025n2eco>

² Fernando Acosta Rivera, “Un mal gobierno no representa al país” [en línea], La Jornada, 17 de enero del 2010, Dirección URL:

<http://www.lajornadajalisco.com.mx/2010/01/17/index.php?section=opinion&article=004o1pol>

³ Frank James, *Swine Flu's \$2.2 Bln hit to Mexican Economy* [en línea], Estados Unidos, National Public Radio, Dirección URL: http://www.npr.org/blogs/health/2009/05/swine_flu_hits_mexico_economy.html, [consulta 22 de abril del 2009].

[...] habría que aprovechar la ocasión para pensar un momento en todos aquellos que también mueven a México: sus habitantes. Ese país habitado por millones de hombres y mujeres mexicanas que se levantan al alba a prender la estufa, a preparar el desayuno, a remojar el arroz, a planchar los pantalones, a terminar la trenza, a correr detrás del camión, a trabajar donde puedan y donde les paguen por hacerlo. El país de muchas mujeres y hombres que duermen poco porque cargan con mucho. México, es más que la corrupción, que el narcotráfico, que la injusticia social y jurídica. México es un corazón, lucha, entrega, pasión, [...] ⁴

Mas allá de las noticias publicadas en todos los medios de comunicación, se encuentra una población digna de conocerse, digna de ser escuchada. Aquellos que escuchen las ideas, los pensamientos y las perspectivas del mexicano, de acuerdo a su realidad, comprenderán lo que ocurre en nuestra nación.

La mejor manera de transmitir toda esa cultura es a través de la enseñanza de la lengua española a nivel nacional e internacional.

Si reconociéramos el potencial que tiene la lengua en cuestión cultural, económica, política y social. Si se llegara a explotar el idioma a través de su gente, la imagen que se tendría de México a nivel internacional cambiaría por completo.

A nivel nacional, le permitirá posicionar a México como un destino mundial en este sector, atrayendo a empresarios, turistas y personal internacional. A través de una labor académica, cultural e institucional se podría abarcar la enseñanza presencial, la enseñanza a distancia y la programación de circuitos turísticos culturales que inviten a los extranjeros a conocer a México.

Es necesario crear nuevas escuelas, institutos y academias cuya labor sea la enseñanza de la lengua española a nivel nacional e internacional.

⁴ Denise Dresser, *Los que mueven a México* [en línea], México, *Quien*, 1 de abril del 2009, Dirección URL: <http://www.quien.com/especiales/los-50-personajes-que-mueven-a-mexico/espectaculos/2009/04/01/los-que-mueven-a-mexico-denise-dresser>

México también es reconocido por su diversidad lingüística, que en vez de ser un elemento promotor de la unificación y el entendimiento social ha provocado conflictos discriminatorios y raciales. Ante ello, propongo incluir a la población representativa de las lenguas indígenas en ésta dinámica. Pero no con el fin de imponer la lengua dominante: el español, sino con el propósito de conocer más afondo nuestra lengua.

La lengua española es patrimonio cultural de México por poseer ciertas características morfológicas procedentes de orígenes prehispánicos, las cuales la enaltecen y la distinguen de cualquier otro dialecto. Si queremos transmitir nuestra cultura, no será sin antes reconocer que las lenguas indígenas han influido en la composición del español. La realidad es que si no se conoce la unidad, la estructura y el origen de nuestra lengua, se dejarán espacios libres para la penetración elementos exteriores.

Al involucrar todos los grupos sociales conoceremos la morfología, la sintaxis y el uso que se les ha dado a ciertas palabras en la lengua española en México. Si somos capaces de convivir en una sociedad donde el respeto a la diversidad está presente, estaremos aptos para comprender y entender otras concepciones del mundo.

A nivel internacional, México tiene que observar a la lengua española como el elemento cultural que une y vincula millones de personas en el mundo. Para comenzar sería preciso retomar lazos con los países de habla hispana. América Latina, por su composición demográfica, su localización geográfica y antecedentes históricos, tendrá que ser una de las prioridades que México. Por lo que respecta a aquellos países cuyo idioma oficial no es el español, México deberá promocionar su lengua y cultura por medio del establecimiento de convenios y acuerdos con otras instituciones extranjeras, impulsar programas de intercambio, crear centros de enseñanza en el exterior, instaurar nuevas tecnologías para la enseñanza del español.

El español seguirá estando entre las lenguas más habladas en el planeta, con un marcado protagonismo regional. Sin embargo, su conocimiento podrá extenderse o contraerse de acuerdo de las políticas institucionales que cada país proporcione, de su promoción y difusión en la política, en la economía y en los medios de comunicación.

Referencias

- A., Francisco, *América. Español y lengua hispana en los Estados Unidos de América*, Estados Unidos, 187pp.
- ACTFL, *et al.*, “Standard for Foreign Language Learning”, *Preparing for the 21 Century*, [en línea], 8pp. Estados Unidos, dirección URL: http://www.actfl.org/files/public/StandardsforFLLExecsumm_rev.pdf, [consulta: 26 de febrero del 2009].
- Adams, Glenn, *Maine Hispanics called “invisible*, [en línea], Estados Unidos, 23 de abril del 2009, dirección URL: http://www.boston.com/news/local/maine/articles/2009/04/23/maine_hispanics_called_invisible/, [consulta: 5 de mayo del 2009].
- Antaki, Ikram, *En el Banquete de Platón*, México, Planeta Mexicana, 1997, 163pp.
- Baez Pinal, Gloria Estela, *La enseñanza del español: problemas y perspectivas en el nuevo milenio: Memoria del primer encuentro*, México, UNAM, 2007, 618pp.
- Birner, Bety, “Bilingualism, Linguistic Society of America”, [en línea], Washington, dirección URL: http://www.lsadc.org/info/pdf_files/Bilingual.pdf, [consulta: 12 de noviembre del 2009].
- Cámara de Comercio e Industria de Madrid, *La importancia del español* [en línea], Madrid, Don Quijote.org, Dirección URL: <http://www.donquijote.org/spanish/whyspanish.asp> [consulta: 8 de octubre del 2008].
- Car Nicholas (editor), “Spanish Language Home”, [en línea], *Enciclopedia Británica*, 2009, dirección URL: <http://www.spanish-language-school.info/spanish/facts.asp>, [consulta: 22 de noviembre del 2009].
- Carlino, Florencia, *La enseñanza del español como lengua de origen en países no hispanos. La experiencia canadiense*, Canadá, Revista Iberoamericana de Educación, 60pp.
- Carrier, Paul, “Maine’s French influence”, [en línea], *Portland Press Herald*, 11 de agosto del 2007, Dirección URL: <http://pressherald.maintoday.com/story.php?id=126773&ac=PHnws>, [consulta: 27 de junio del 2009].
- Colby, Chad, “Teaching Language for National Security and Global Competitiveness: U.S. Department of Education Fact Sheet”, Estados Unidos, www.ed.gov., 5 de enero del 2006, dirección URL: <http://www.ed.gov/news/pressreleases/2006/01/01052006.html> [consulta: 10 de febrero del 2009].

- Cone, Cynthia A., *Guía para el estudio de la antropología cultural*, España, Fondo de Cultura Económica, 1977, 177pp.
- Consejo de Cooperación Cultural, “Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación”, [en línea], 287pp., Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y deporte, 2002, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf , [fecha de consulta: 23 de febrero de 2009].
- Crawford, James, “Language Legislation in the USA”, [en línea], EUA, 24 de junio del 2008, dirección URL: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/jwcrawford/langleg.htm>, [consulta: 9 de enero del 2009].
- Crystal, David, *An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages*, Inglaterra, Blackwell, 1993, 428pp.
- Derqui, Luz, “El negocio del español”, [en línea], elcastellano.org, 19 de enero del 2009, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=884>, [consulta: 26 de junio del 2009].
- Díaz, Verónica, “El Español está de moda”, [en línea], México, milenio.com, 25 de noviembre del 2008, dirección URL: <http://impreso.milenio.com/node/8132584>, [consulta: 8 de enero del 2009].
- Domínguez Carlos, “Introducción a la demografía hispánica”, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, España, Santillana, 2009, 1198pp.
- Fernández López, Justo, *Español o Castellano*, [en línea], dirección URL: <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPA%C3%91OL.htm>, [consulta: 4 de marzo del 2009].
- Fry, Richard, “Lation Sttlement in the New Century”, [en línea], 35pp., Estados Unidos Pew Hispanic Center, , 23 de octubre del 2008, dirección URL: <http://pewhispanic.org/files/reports/96.pdf>, [consulta: 14 de enero del 2008].
- Fuentes, Carlos, “Racista Enmascarado”, [en línea], México, 11 de marzo de 2004, dirección URL: <http://www.infoamerica.org/portada/fuentes.htm>, [consulta: 12 de junio del 2009].
- Furman, Nelly, David Goldberg, et.al., “Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2006”, [en línea], 28pp. Estados Unidos, Moder Language Association, 13 de noviembre del 2007, dirección URL: www.mla.org/mlanews/06flenrollment_press, [consulta: 25 de junio del 2009].

- García, Ofelia, “El uso del español en la enseñanza. La educación bilingüe”, *Enciclopedia del español en Estados Unidos*, España, Instituto Cervantes, 2009, 1198pp.
- García, Ofelia, “La enseñanza del español en las escuelas de Estados Unidos: presente y futuro”, [en línea], Cuba, Congresos Internacionales de la Lengua Española, dirección URL: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los EEUU/garcia_o.htm, [consulta: 29 de enero del 2008].
- García Vilar, Mar, *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero al bilingüismo*, México, UNAM, 2000.
- Adams Glenn, *Maine Hispanics called “invisible”*, [en línea], www.boston.com, 23 de abril del 2009, Estados Unidos, dirección URL: http://www.boston.com/news/local/maine/articles/2009/04/23/maine_hispanics_called_invisible/, [consulta: 5 de mayo del 2009].
- Hasam, Stephen, “El Poder, la Dominación y la Enseñanza de Lenguas Extranjeras Hegemónicas en Regiones Subordinadas”, *Antología 9 y Encuentro de Profesores de Lenguas Extranjeras*, México, Comité Editorial del CELE, UNAM, 1998, 369pp.
- Institute of International Education, “Study Abroad. Leading Destinations”, *Report on International Education Exchange*, [en línea], Open Doors 2008, dirección URL: <http://opendoors.iienetwork.org/?p=131556>, [consulta: 23 de marzo del 2009].
- IDEM, *Información sobre el Estado de Maine*, [en línea], Embajada de España en Estados Unidos Consejería de Educación, 2009, dirección URL: http://www.mepsyd.es/exterior/usa/es/programas/visitantes/states/ME2008_rev.pdf, [consulta: 23 de marzo del 2009].
- J. Ors, “El español se erige en motor de la economía”, [en línea], *La Razón*, s/número, s/lugar de edición, 27 de octubre del 2006, dirección URL: <http://www.uib.es/premsa/octubre06/dia-27/1209889.pdf>, [consulta: 22 de diciembre del 2008].
- Kaiser Family Foundation, Henry, *2002 National Survey of Latinos*, [en línea], 47pp., Estados Unidos, Pew Hispanic Center 2002, dirección URL: <http://pewhispanic.org/files/reports/15.4.pdf> [consulta: 6 de mayo del 2009].
- Keith, Brown (editor), *Encyclopedia of language and linguistics*, Ámsterdam, Elsevier, vol. 5, 2006.
- Lee Zoreda, Margaret, et al. *Actas del VII Foro de Enseñanza e Investigación en Lenguas y Culturas Extranjeras 2004*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2005, 216pp.

- Lenker, Asheley, Rhodes Nancy, “Foreign Language Immersion Programs Features and Trends Over 35 years”, [en línea], Center for Applied Linguistic, febrero 2007, dirección URL: <http://www.cal.org/resources/Digest/flimmersion.html>, [consulta: 5 de marzo del 2009].
- Linddenfeld Laura, Hoecherl-Alden Gisela, “The Role of Language Education in Maine’s Global Economy”, [en línea], 14pp. Estados Unidos, s/f, dirección URL: http://www.umaine.edu/MLandC/files/maine_global.pdf, [consulta: 9 de febrero del 2009].
- Lipsky, John M., “Rethinking the Place of Spanish”, [en línea], 1251pp., Penn State Univesity, Conference on the Relation between English and Foreign Languages in the Academy, dirección URL: http://www.mla.org/pdf/conf_lipski.pdf, [consulta: 12 de enero del 2009].
- Lipsky, John M., “La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede”, Universidad del Estado de Pennsylvania, EE.UU, 260pp.
- López Morales, Humberto, *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, [en línea], 8pp., España, Instituto Cervantes, dirección URL: http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/zip_fotos/DossierEnciclopediadelespaolenlosEstadosUnidoso.pdf, [consulta: 28 de diciembre del 2008].
- Maine Center for Economy Policy, *The Growing Latin American Influence. Opportunities for Maine’s Economy*, [en línea], 54pp., Maine, Estados Unidos, 2008, dirección URL: <http://www.mecep.org/view.asp?news=479>, [consulta: 5 de mayo del 2009].
- Maine Departament of Economic and Community Development, *2007 Highlights*, [en línea], 28pp., Estados Unidos, dirección URL: http://www.econdevmaine.com/resources/pdfs/Highlights_2007.pdf, [consulta: 5 de marzo del 2009].
- Martín Mayorga, Daniel, *La lengua española y los medios de comunicación*, México, Primer Congreso de la Lengua Española, vol. II, 1998.
- Minckler, David, “U.S. minority population continues to grow”, [en línea], Estados Unidos, America.gov, 14 de mayo del 2008, dirección URL: <http://www.america.gov/st/diversity-english/2008/May/20080513175840zjsredna0.1815607.html>, [consulta: 12 de enero del 2009].
- Millán, José Antonio, “El idioma español en las redes globales”, *La lengua española y los medios de comunicación*, México, Primer Congreso de la Lengua Española, vol. II, SEP, 1998, p.1296.
- Modern Language Association, *Fall 2006 Language Enrollments in Maine by Institution*, [en línea], 4pp., dirección URL:

http://www.mla.org/pdf/enrollment/inst_me_2006.pdf , [consulta: 29 de febrero del 2009].

- Molina, César Antonio, *El valor de la lengua*, [en línea], 4pp., Madrid, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/preliminares_03.pdf, [consulta: 29 de noviembre del 2008].
- Molina, César Antonio, “El Español entre 6,900 lenguas vivas”, [en línea] *Revista de Occidente*, España, 1 de mayo del 2007, dirección URL: <http://www.casamerica.es/es/casa-de-america-virtual/literatura/articulos-y-noticias/el-espanol-entre-6-900-lenguas-vivas>, [consulta: 23 de diciembre del 2008].
- Morales Almada, Jorge, “Hablan español 35 millones en EEUU”, [en línea], impre.com., 23 de septiembre del 2008, dirección: <http://www.impre.com/laraza/noticias/primer-plano/2008/9/23/hablan-espantilde;ol-35-millon-82837-1.html>, [consulta: 25 de septiembre del 2008].
- Moreno Fernández, Francisco, et. al., *Atlas de la Lengua Española en el mundo*, Barcelona, Fundación Telefónica, 2007, 113pp.
- Moreno Fernández, Francisco “El español en su dimensión demolingüística”, *Circunstancias*, Número 13, México, Mayo 2007, Instituto de Investigación Ortega y Gasset, 9pp.
- NAFSA, *Restoring U.S. Competitiveness. For International Students and Scholars* [en línea], 12pp., USA, 19 de junio del 2006, dirección: http://www.nafsa.org/public_policy.sec/public_policy_document/international_student_5/restoring_u.s._competitiveness, [consulta: 20 de septiembre del 2006].
- IDEM Embajada de España en Estados Unidos, *Información sobre el Estado de Maine*, [en línea], 22pp., Estados Unidos Consejería de Educación, 2009, dirección URL: http://www.mepsyd.es/exterior/usa/es/programas/visitantes/states/ME2008_rev.pdf, [consulta: 23 de marzo del 2009].
- Ortiz López, Luis, *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, España, Lingüística Iberoamericana, 205, 354pp.
- Otero, Jaime “La lengua española en la universidad estadounidense: las cifras”, España, Fundación Real Instituto Elcano, 2004, dirección URL: <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/461.asp>, [consulta: 19 de marzo del 2004].
- Otero, Jaime, “Los argumentos económicos de la lengua española”, [en línea], Real Instituto Elcano, 31 de marzo del 2005, dirección URL: <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/714.asp>, [consulta: 23 de junio del 2009].

- Otheguy, Ricardo, “El español en los Estados Unidos”, *Enciclopedia del Español en los Estados Unidos*, España, Instituto Cervantes, 2009, 1198pp.
- Panetta, León, “Foreign Language Education: If ‘scandalous’ in the 20th century, what will it be in the 21st century?”, [en línea], 12pp., Estados Unidos, dirección URL: <https://www.stanford.edu/dept/lc/language/about/conferencepapers/panettapaper.pdf> [consulta: 9 de febrero del 2009].
- Pérez Valencia, Rita Linda, *Algunos aspectos de la enseñanza del español en Delhi, India*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores de Acatlán, 2006, 136pp.
- Quilis, Antonio, *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, Colecciones Mapfre, 1992, 294pp.
- Recio, Clara “El español: rezagado en Internet”, [en línea], 24 de septiembre del 2005, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=257>, [consulta: 22 de junio del 2009].
- Reinoso, Susana, “Brasil necesitará 230, 000 docentes de español”, [en línea], *La Nación*, Cultura, 23 de mayo del 2005, dirección URL: http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=723852, [consulta: 23 de enero del 2008].
- Richey, Rebecca, “The foreign Language Assistance Program (FLAP)”, [en línea], 2pp. Estados Unidos, 2007 dirección URL: http://www.languagepolicy.org/documents/grants/Richey_FLAP%20brochure.pdf, [consulta: 9 de febrero del 2009].
- Robles Ávila, Sara, “La enseñanza del español a extranjeros: el estado de la cuestión”, [en línea], 18pp., Universidad de Malaga, dirección URL: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514208>, [consulta: 1 de diciembre del 2008].
- Robles Ávila, Sara, *La Enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del marco común europeo de referencia: diseño curricular de los cursos para extranjeros de la Universidad de Malaga*, España, Universidad de Malaga, 2006, 353pp.
- Roncati Jara Eduardo, *La función Diplomática*, Chile, 1999, 404pp.
- Rutherford, William F., *Languague Universals and Second Language Acquisition*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1987, 263pp.

- Salazar Reyes, María Elena, *Enseñanza del español como lengua extranjera para suecos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2001, 60pp.
- Santos Gallardo, Isabel, *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*, España, Arco Libros, 1999, 95pp.
- s/a, Federation for American Immigration Reform, “Immigration Impact: Maine”, [en línea], Estados Unidos, dirección URL: http://www.fairus.org/site/PageServer?pagename=research_research3c09, [consulta: 5 de marzo del 2009].
- s/a, “El Español en cifras”, [en línea], 32pp., *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, dirección URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/cifras.pdf, [consulta: 27 de diciembre del 2008].
- s/a, *Gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado*, México, Selecciones del Reader’s Digest, Tomo II, 1986, p. 678.
- s/a, *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Inglaterra, PERGAMON, vol. 11, 1994.
- s/a “U.S. Minorities Will Be the Majority by 2042, Census Bureau Says, Report sees quicker growth, more diversity; Hispanics fastest-growing group”, [en línea], Estados Unidos, American.gov., 15 de agosto del 2008, dirección URL: <http://www.america.gov/st/diversity-english/2008/August/20080815140005xlrennef0.1078106.html> [consulta: 22 de noviembre del 2008]
- s/a, “Alaska Supreme Court Upholds State’s Official English Law”, [en línea], EUA, business network, 5 de noviembre del 2008, dirección URL: http://findarticles.com/p/articles/mi_m0EIN/is_2007_Nov_5/ai_n21081876, [consulta: 30 de enero del 2009].
- s/a, “Secretary Spellings Delivered Remarks at the U.S. University Presidents Summit on International Education”, [en línea], 6 de enero del 2006, dirección URL: <http://www.ed.gov/news/speeches/2006/01/01062006.html>, [consulta: 10 de febrero del 2009].
- s/a, “Estados Unidos de América”, [en línea], 20pp., Educación Exterior, 2007, dirección URL: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo/estadosunidos.pdf>, [consulta: 26 de febrero del 2009].
- s/a, “Knowing other languages brings opportunities”, [en línea], 2pp., Estados Unidos, dirección URL: http://www.adfl.org/resources/lang_brochure.pdf, [consulta: 4 de marzo del 2009].

- s/a, “Hispanic”, *Dictionary of the English Language*, Houghton Mifflin Company, Fourth Edition, 2006 dirección URL: <http://dictionary.reference.com/browse/Hispanic> , [consulta: 6 de mayo del 2009].
- s/a, “Spanish Language”, *Encyclopedia Britannica*, [en línea], Chicago, 2009 dirección URL: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/558113/Spanish-language>, [consulta: 27 de octubre del 2009]
- s/a, *Maine International Trade Data by 2006*, [en línea], dirección URL: http://www.mitc.com/PDF_and_Microsoft_Office_Files/TradeDay1.pdf, [consulta: 5 de marzo del 2009].
- Soca, Ricardo, “Cebrian: El español es la lengua de la globalización”, [en línea], www.elcastellano.org, 22 de mayo del 2009, dirección URL: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1016>, [consulta: 26 de junio del 2009].
- Streicher, Rosalind, *Graduate Teaching Assistant Handbook*, [en línea], 88pp., USA, Office of Graduate Studies and Research, University of California, 2005, dirección URL: <http://www-ctd.ucsd.edu/resources/tahandbook.pdf>.
- Tangonski, Rosalía, *Si usted desea estudiar en los Estados Unidos*, [en línea] 121pp., USA, s/fecha, dirección URL: http://www.educationusa.state.gov/uploads/ql/8S/ql8Skd9b_V5rayzd5TV3dg/spanish1.pdf , [consulta: 18 de octubre del 2006].
- Tomlinson, John, “La cultura global: sueños, pesadillas y escepticismo”, *Globalización y Cultura*, México, Oxford University Press, 2001, 264pp.
- UNED, “Lost in Translation: La educación bilingüe en los Estados Unidos”, [en línea], 17pp., Madrid, Congreso Internacional Educación Intercultural, 17 de marzo del 2006, dirección URL: http://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/EDUCACIONBILINGUE.pdf, [consulta 29 de enero del 2009].
- UNESCO, dirección URL: http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=16917&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html, [consulta 22 de diciembre del 2008].
- UNESCO, *Education in a Multilingual World*, [en línea], Paris, 2003, dirección URL: www.unesco.org/education, [consulta: 26 de marzo de 2009].
- UNESCO PRENSA, “Nueva edición del Atlas UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo”, [en línea], www.portal.unesco.org, 20 de febrero del 2009, dirección URL: http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=44605&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html, [consulta: 21 de mayo del 2009].

- UNESCO, “Compromiso con el pluralismo”, *Nuestra diversidad creativa*, [en línea], 15pp. 2004, dirección URL: <http://trabajaen.conaculta.gob.mx/convoca/anexos/Compromiso%20con%20el%20pluralismo.PDF>, [consulta: 20 de mayo del 2009].
- University of Maine at Farmington Catalog 2009-2010, [en línea] <http://catalog.umf.maine.edu/show.php?version=2009-2010>, [consulta: 16 de noviembre del 2009].
- Yule, George, *The Study of Language*, Estados Unidos, Universidad de Cambridge, Tercera Edición, 2006, 268pp.